



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS TAZRIA • MAAMAR 3

שׁוֹשׁ תְּשִׁישׁ וְתִגַּל הָעֵקֶרָה בְּקִבּוּץ בְּנֵיהַ לְתוֹכָהּ בְּשִׂמְחָה

« Que la stérile se réjouisse grandement »



Lorsque l'amour de la Communauté d'Israël est éveillé uniquement d'en haut, elle est appelée « stérile » et ne donne naissance qu'à l'amour inférieur, qui désire D.ieu pour son propre intérêt. Mais la joie d'une mitsva suscite une joie céleste qui attire une lumière de l'essence de D.ieu, au-delà de toute mesure ; alors, même dans ce cas, un « mâle » naît : le grand amour, qui désire D.ieu Lui-même et non même le Gan Eden.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוֹקֵדֶשׁ לְכַבּוֹד הַגָּאוֹן הַמְּקוּבֵּל רַבִּי ל״וֹי יִצְחָק שְׁנִיאֹרְסָאֵהָן זצ״ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likkutei-torah/tazria/3/

L'IDÉE CENTRALE

Lorsque l'amour de la Communauté d'Israël est éveillé uniquement d'en haut, elle est appelée «stérile» et ne donne naissance qu'à l'amour inférieur, qui désire D.ieu pour son propre intérêt. Mais la joie d'une mitsva suscite une joie céleste qui attire une lumière de l'essence de D.ieu, au-delà de toute mesure ; alors, même dans ce cas, un «mâle» naît : le grand amour, qui désire D.ieu Lui-même et non même le Gan Eden.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

La bénédiction nuptiale demande que «la stérile» se réjouisse lorsque ses enfants sont rassemblés auprès d'elle, et le mot tasis peut signifier soit qu'elle se réjouit, soit que D.ieu la fait se réjouir. Mais comment une femme stérile peut-elle avoir des enfants ? Le Talmud enseigne que lorsque la femme émet sa semence la première, elle donne naissance à un mâle. Dans le service divin, la Communauté d'Israël est la femme. Lorsque son propre éveil d'en bas vient en premier, la réponse d'en haut provient de la dimension intérieure de la lumière et donne naissance au grand amour, le «mâle», qui désire D.ieu Lui-même et non même le rayonnement du Gan Eden, simple «part» de la récompense. Lorsque l'éveil vient d'abord d'en haut, il provient de la dimension extérieure et ne produit que l'amour inférieur, la «femelle», qui désire la proximité de D.ieu tout en restant elle-même ; puisque cette naissance ne lui appartient pas, elle est appelée stérile. Pourtant, la joie d'une mitsva suscite une joie céleste, qui attire une lumière de l'essence de D.ieu, au-delà de toute mesure, comme un roi joyeux se montre aux petits comme aux grands. Alors, même la stérile donne naissance à un mâle, et la joie protège également des chutes dans le service divin.

PLAN

1 La bénédiction et sa question

¶1

La bénédiction nuptiale «Que la stérile se réjouisse grandement» ; les deux sens de tasis, intransitif (elle se réjouit) et transitif (Tu la fais se réjouir) ; comment une femme stérile peut-elle avoir des enfants à rassembler ? La règle du Talmud : lorsque la femme émet sa semence la première, elle donne naissance à un mâle ; lorsque c'est l'homme, à une femelle.

2 Le grand amour, le mâle

¶12

La Communauté d'Israël est la femme et D.ieu l'homme ; son éveil d'en bas, l'élévation des eaux féminines, entraîne une naissance mâle, le grand amour : « Qui ai-je au ciel ? Et avec Toi, je ne désire rien. » Même le plaisir du Gan Eden n'est que « avec Toi », le rayonnement de la Chekhina, créé par le youd ; le grand amour aspire à être absorbé dans « le corps du Roi », bien que l'âme n'y devienne rien, comme l'enseigne le chapitre 19 du Tanya. Il est « mâle », un Daat puissant qui choisit l'essentiel plutôt que le secondaire.

3 La récompense et l'amour inférieur

¶13-4

Le grand amour sert « non en vue de recevoir une récompense » : peras, la récompense, n'est qu'une proussa, une part, une goutte dans l'océan à côté de l'essence de D.ieu. L'amour inférieur, la « femelle », aime en vue de la récompense : la proximité de D.ieu dans le Gan Eden, tandis que l'âme demeure elle-même : « Mon âme, je T'ai désiré », comme on aspire à sa propre vie ; il fait du secondaire l'essentiel, pour lui-même.

4 Qui suscite l'éveil en premier

¶15-6

L'amour inférieur demeure encore la « nuit ». L'amour et la crainte qu'une personne suscite sont un éveil d'en bas en vue de l'amour et de la crainte d'en haut ; lorsque l'effort de la personne vient en premier, l'éveil d'en haut provient de la dimension intérieure de la lumière, « un esprit d'en haut est déversé », et le grand amour naît. Lorsque l'éveil d'en haut vient en premier, il provient de la dimension extérieure et ne donne naissance qu'à l'amour inférieur, une soif de D.ieu, comme l'enseigne le Zohar sur Tazria.

5 La stérile

¶17-8

Dans la situation où « l'homme émet sa semence en premier », la Communauté d'Israël est appelée stérile, puisque même la naissance de la femelle ne lui appartient pas. La bénédiction promet que, même alors, elle rassemblera ses enfants, un mâle, et indique comment : « dans la joie », par la joie d'une mitsva.

6 La puissance de la joie

¶19

« Parce que vous n'avez pas servi [...] avec joie [...], vous servirez vos ennemis » : la punition concerne les fautes, que tout le monde commet, et la joie aurait suscité la joie en haut et annulé les jugements : « Dans la lumière du visage du Roi est la vie. » La règle du mâle et de la femelle ne s'applique que dans l'enchaînement mesuré des niveaux ; la joie d'une mitsva attire une lumière de l'essence de D.ieu, au-delà de toute mesure, comme un roi joyeux qui se montre aux petits comme aux grands, jusqu'à ce que toutes les lumières célestes se fondent et qu'il n'y ait plus ni haut ni bas.

7 La stérile se réjouit

¶110

Ainsi, même la stérile donne naissance à un mâle : « homme et homme est né en elle ». Les deux sens de tasis se réalisent : la Communauté d'Israël se réjouit d'une mitsva, et par cela D.ieu la fait se réjouir, « Lui qui réjouit Sion par ses enfants ». La joie empêche également les chutes dans le service divin, qui proviennent d'un service accompli en tant que soi ; le grand amour, l'Arbre de Vie, ne connaît aucun changement. La joie doit s'accompagner de crainte et d'annulation de soi.

Grand amour (ahavah rabbah) אהבה רבה

L'amour «mâle», qui naît lorsque l'éveil d'en bas vient en premier: il désire D.ieu Lui-même et être absorbé en Lui, et non même le plaisir du Gan Eden. Il procède d'un Daat puissant qui choisit l'essentiel, et ne connaît aucun changement.

Amour inférieur (ahavah zuta) אהבה זוטא

L'amour «femelle», qui naît lorsque l'éveil d'en haut vient en premier: un désir véritable de proximité avec D.ieu, mais qui veut que l'âme demeure elle-même et jouisse du rayonnement du Gan Eden, la récompense.

Éveil d'en bas et éveil d'en haut אתערותא דלתתא ואתערותא דלעילא

L'effort propre d'une personne pour éveiller l'amour et la crainte, et la réponse ou l'initiative de D.ieu venant d'en haut. Dans le maamar, «la femme émet sa semence en premier» désigne l'éveil d'en bas qui vient en premier, et «l'homme émet sa semence en premier» désigne l'éveil d'en haut qui vient en premier.

«Avec Toi» עמך

Expression tirée de «Qui ai-je au ciel? Et avec Toi, je ne désire rien» et de «Car auprès de Toi est la source de la vie»: ce qui est proche de D.ieu et annulé devant Lui, comme le rayonnement dont on jouit dans le Gan Eden, par opposition à D.ieu Lui-même.

Être absorbé dans le corps du Roi לאשתאבא בגופא דמלכא

Expression du Zohar désignant l'absorption complète de l'âme dans l'essence de D.ieu, où elle cesse d'exister en tant que soi, comme une bougie dans une torche.

Intérêt personnel (legarmeih) לגרמיה

L'amour ou le service «pour soi-même»: même un objectif spirituel, tel que la récompense du Gan Eden, lorsqu'il maintient le soi au centre. Il est la racine des changements et des chutes dans le service divin.

La joie d'une mitsva שמחה של מצוה

La joie en D.ieu et dans l'accomplissement de Sa volonté. Elle suscite une joie céleste, qui attire une lumière de l'essence de D.ieu, au-delà de toute mesure, afin que même la «stérile» donne naissance à un mâle.

La ligne de mesure (kav hamiddah) קו המדה

La manière ordonnée et mesurée dont la lumière descend à travers l'enchaînement descendant des mondes, accordant d'en haut en fonction de ce qui est accompli en bas. La joie la dépasse.

SECTION 1 • 11

La bénédiction et sa question

1 שוש תשיש¹ ותגל העקרה² בקבוץ בניה לתוכה בשמחה.³ הנה במלת תשיש יש ב' פירושים. הא' לשון פועל עומד⁴ וקאי על העקרה ותשיש לשון נקבה שהעקרה תשיש בעצמה ותגל בקבוץ בניה.

«Que la stérile se réjouisse grandement (sos tasis) et exulte dans la réunion de ses enfants en son sein, dans la joie.» Le mot tasis a ici deux interprétations. La première est celle d'un verbe intransitif, qui se rapporte à la stérile; tasis est au féminin: la stérile se réjouira elle-même et exultera dans la réunion de ses enfants.

Le maamar s'ouvre sur l'une des sept bénédictions nuptiales, qui demande que la «stérile», Sion, se réjouisse tandis que ses enfants sont rassemblés de nouveau en elle. L'Admour Hazaken relève que le verbe tasis peut se comprendre de deux façons; dans la première, il est intransitif et au féminin, et la stérile se réjouit d'elle-même.

והב' לשון פועל יוצא וקאי על הקב"ה שאומר להקב"ה לנוכח אתה תשיש את העקרה וממילא היא תגל (כי נכח לזכר היא שוה עם לשון נקבה נסתרת כידוע).

La seconde interprétation est celle d'un verbe transitif, qui se rapporte au Saint béni soit-Il: on s'adresse au Saint béni soit-Il à la deuxième personne et l'on dit: «Tu réjouiras la stérile»; dès lors, elle exultera naturellement. (Car, comme on le sait, la deuxième personne masculine a la même forme que la troisième personne féminine.)

Dans la seconde lecture, tasis est transitif et s'adresse à D.ieu: «Tu réjouiras la stérile»; son exultation découle alors de Son action. La parenthèse donne l'explication grammaticale: en hébreu, le même préfixe marque «tu» au masculin et «elle», de sorte qu'un seul mot peut porter l'un ou l'autre sens.

ולחבין זה יש להקדים תחלה ביאור ענין ותגל העקרה בקיבוץ בניה שאם היא עקרה שלא ילדה מאין לה בנים שיקבצו לתוכה.

Pour comprendre cela, il faut d'abord introduire l'explication de «la stérile exultera dans la réunion de ses enfants»: si elle est stérile et n'a pas enfanté, d'où lui viennent des enfants qui seraient rassemblés en son sein?

Avant de choisir entre les deux lectures, le maamar soulève une question sur la bénédiction elle-même: une femme stérile n'a pas enfanté; quels enfants pourraient donc être «rassemblés en son sein»? La réponse montrera comment la Communauté d'Israël peut être «stérile» au sens spirituel tout en ayant des enfants.

והענין כי הנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] ע"פ אשה כי תזריע⁵ וילדה זכר⁶ אשה מזרעת תחלה יולדת זכר איש מזריע תחלה יולדת נקבה.^{7, 8, 9, 10}

Voici l'explication : nos Sages, de mémoire bénie, ont enseigné à propos du verset «Lorsqu'une femme émet sa semence et donne naissance à un garçon» : «Si la femme émet sa semence la première, elle donne naissance à un garçon ; si l'homme émet sa semence le premier, elle donne naissance à une fille.»

L'élément déterminant est l'enseignement du Talmud sur le verset d'ouverture de la paracha de Tazria (Lévitique 12:2) : lorsque la femme émet sa semence la première, elle donne naissance à un garçon ; lorsque c'est l'homme qui le fait le premier, elle donne naissance à une fille. Le maamar appliquera cette règle au lien entre la Communauté d'Israël et D.ieu.

SECTION 2 • 12

Le grand amour, le mâle

2 ולהבין זה בעבודת ה'. הנה נודע שכנ"י [שכנסת ישראל] נק' בשם אשה והקב"ה נק' בשם איש וכמ"ש ביום ההוא תקראי איש¹¹ כו',

Pour comprendre cela dans le service de D.ieu : on sait que la Communauté d'Israël (Knesset Israel) est désignée sous le nom de «femme», et que le Saint béni soit-Il est désigné sous le nom d'«homme» (ich), comme il est écrit : «En ce jour, tu m'appelleras Ichi [mon Homme]», etc.

Le maamar applique à présent la règle talmudique au service de D.ieu. La Communauté d'Israël, l'âme collective du peuple juif, est la «femme», et D.ieu est l'«homme» ; Osée annonce qu'Israël appellera D.ieu Ichi, «mon Homme» (Osée 2:18).

והנה כמו שבאיש ואשה עד"מ אשה מזרעת תחלה יולדת זכר, כך הנה בכנ"י [בכנסת ישראל] עם הקב"ה כשהאשה היא כנ"י [כנסת ישראל] מזרעת תחלה

Or, de même que, dans le cas d'un homme et d'une femme, à titre d'analogie, lorsque la femme émet sa semence en premier, elle donne naissance à un garçon, de même, avec la Communauté d'Israël et le Saint béni soit-Il : lorsque la femme, c'est-à-dire la Communauté d'Israël, émet sa semence en premier,

Dans l'analogie humaine, l'enfant est de sexe masculin lorsque la femme émet sa semence en premier. De la même manière, lorsque la Communauté d'Israël, la «femme», fait le premier pas vers D.ieu, il en résulte une naissance «masculine».

היינו בחיי אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] מלמטה למעלה בחיי ואל אישך תשוקתך¹² שהוא ענין הנקרא בלשון הקבלה בשם העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין], ואח"כ נמשך אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] והמשכת מ"ד [מ"ד דוכרין] אזי יולדת זכר,

c'est-à-dire le niveau de l'éveil d'en bas, de bas en haut, le niveau de « ton désir se portera vers ton mari » : c'est ce que le langage de la Kabbale appelle « l'élévation des mayin noukvin [eaux féminines] ». Ensuite, un éveil d'en haut est suscité et les mayin doukhrin [eaux masculines] sont attirées vers le bas ; alors elle donne naissance à un garçon ;

La semence émise en premier par la femme correspond à l'éveil d'en bas : l'effort propre d'une personne pour s'élever, comme le « désir vers ton mari » de Genèse 3:16. La Kabbale appelle cela l'élévation des mayin noukvin, les « eaux féminines », qui suscite les mayin doukhrin, les « eaux masculines », c'est-à-dire le flux venant d'en haut. Quand l'éveil d'en haut répond ainsi à un éveil d'en bas, un garçon naît.

דהיינו שמולדת בחיי אהבה בנש"י [בנשמות ישראל] שמבחי דכר דהיינו בחיי אהבה רבה שהיא בחיי מי לי בשמים¹³ ועמך לא חפצתי, פי' אפילו מה שעמך בקרוב לך,

c'est-à-dire qu'elle donne naissance, dans les âmes d'Israël, à un amour du niveau masculin (de-khar), à savoir le niveau du grand amour (ahava rabba), qui est le niveau de « Qui ai-je dans les cieux ? Et avec Toi, je ne désire rien » ; cela signifie : même ce qui est auprès de Toi, dans Ta proximité.

Le « garçon » né de cette union est un amour dans les âmes d'Israël appelé grand amour (ahava rabba). Il s'exprime par les paroles du psalmiste : « Qui ai-je dans les cieux ? Et avec Toi, je ne désire rien » (Psaumes 73:25). Selon l'interprétation de l'Alter Rebbe, on ne désire absolument rien, pas même ce qui est « auprès de Toi », proche de D.ieu : on ne veut que D.ieu Lui-même.

והיינו מ"ש כי עמך¹⁴ מקור חיים¹⁵ שהם חיי העוה"ב [העולם הבא] ותענוג אלקי שנמשך לנשמות בגי' [בגן עדן] להתענג על ה' מחמת השגתם והשכלתם בהשגה והשכלה מופלאה מאד, ועכ"ז [ועם כל זה] אין השגה זו מגעת

C'est là le sens de ce qui est écrit : « Car auprès de Toi est la source de la vie » : il s'agit de la vie du Monde futur et du plaisir divin qui est attiré vers les âmes dans le Gan Eden, afin qu'elles se délectent en D.ieu grâce à leur appréhension et à leur compréhension, d'une appréhension et d'une compréhension tout à fait prodigieuses. Malgré cela, cette appréhension n'atteint pas

Le verset « Car auprès de Toi est la source de la vie » (Psaumes 36:10) montre ce qui est « auprès de Toi » : la vie du Monde futur, le plaisir divin dont les âmes du Gan Eden jouissent grâce à leur compréhension prodigieuse de D.ieu. Aussi élevée soit-elle, cette compréhension demeure limitée.

אלא בבחי' עמך שהוא דבר הטפל ובטל אצלך ולא אתה ממש כי לית מחשבה תפיסא ביי [ביה] כלל^{16, 17}

au-delà du niveau de «auprès de Toi», qui est quelque chose de secondaire et d'annulé devant Toi, et non pas Toi-même ; car «aucune pensée ne peut Le saisir», absolument pas.

Ce que les âmes appréhendent n'atteint que le niveau de «auprès de Toi» : quelque chose de secondaire par rapport à D.ieu et d'annulé devant Lui, mais non D.ieu Lui-même. Comme l'affirme le Tikkouné Zohar : «aucune pensée ne peut Le saisir», absolument pas.

אלא השגתם הוא בבחי' זיו השכינה זיו והארה בעלמא, ואי לזאת ועמך לא הפצתי אלא האהבה רבה היא ליבטל וליכלל באור א"ס ב"ה ממש ולאשתאבא

Leur appréhension porte seulement sur le niveau du rayonnement de la Chekhina (la Présence divine), un simple rayonnement et une lueur. C'est pourquoi «avec Toi, je ne désire rien» : le grand amour consiste plutôt à être annulé et inclus dans la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, Lui-même, et à être absorbé

Dans le Gan Eden, les âmes n'appréhendent que le «rayonnement de la Chekhina», une lueur issue de la présence de D.ieu. Celui qui éprouve un grand amour dit donc : «Avec Toi, je ne désire rien» ; il veut être annulé et inclus dans la Lumière infinie elle-même, «être absorbé dans le corps du Roi», selon l'expression du Zohar.

בגופא דמלכא¹⁸ שלמעלה מעלה מבחי' זיו והארה, והגם שבבחי' זו איא להיות ע"ד יושבין ונהנין

מזיו¹⁹ כ"א אדרבה בחי' ביטול במציאות וכביטול והתכללות הנר באבוקה () (וכמ"ש בס"ש"ב [בספר של בינונים]

פ"יט)²⁰

dans le corps du Roi, bien au-dessus du niveau du rayonnement et de la lueur. Et bien qu'à ce niveau il ne soit pas possible de se trouver dans la condition de «s'asseoir et jouir du rayonnement», c'est au contraire une annulation de l'existence, comme l'annulation et l'inclusion d'une bougie dans une torche (ainsi qu'il est écrit dans le Sefer Shel Beinonim [Tanya], chapitre 19),

Le «corps du Roi» représente l'essence même de D.ieu, bien au-dessus de tout rayonnement. Là, l'âme ne peut pas continuer à «s'asseoir et jouir du rayonnement», comme le décrit le Talmud à propos des justes dans le Monde futur (Berakhot 17a) ; son existence même est au contraire annulée, comme la flamme d'une bougie qui se fond dans une torche, ainsi que l'explique le Tanya, chapitre 19.

הַגֵּם שֶׁתְּהִי [שֶׁתְּהִי] אֵין וְאִפֹּס וְתִתְבַּטֵּל שֶׁם בְּמִצִּיאוֹת לְגִמְרִי²¹ כֹּי, מִשְׁאִיכַּ בְּחִי יוֹשְׁבִין וְנִהְיִין שֶׁמְהוּתָהּ וְעִצְמוֹתָהּ

bien que [l'âme] ne soit rien ni néant et qu'elle soit là entièrement annulée dans son existence, etc. ; tandis qu'au niveau de «s'asseoir et jouir», son essence et son être [demeurent]

Dans les termes du Tanya, chapitre 19, l'âme aspire à cela même si elle devient là «rien ni néant». En revanche, les âmes qui «s'assoient et jouissent» dans le Gan Eden demeurent intactes en tant qu'êtres existants.

כְּמוֹ שֶׁהוּא כֹי אַעֲפִ"כ [אֲפִי עַל פִּי כֵן] זֶה רְצוֹנָהּ וְחִפְצָהּ לְהִתְבַּטֵּל בְּמִהוּתָהּ וְעִצְמוֹתָהּ מִלְּהִיּוֹת נִהְיִין רַק מִזִּי כֹי

tels qu'ils sont, etc. ; néanmoins, telle est sa volonté et son désir : être annulée dans Son essence et Son être, plutôt que de jouir seulement de Son rayonnement, etc.

Malgré cela, la volonté et le désir de l'âme sont d'être annulée dans l'essence même de D.ieu, plutôt que de jouir seulement de Son rayonnement. Le Tanya qualifie cette aspiration de partie intégrante de la nature même de l'âme.

(וְעִמִּי"שׁ בְּדִ"ה מִצָּה זֹ²² בְּעִנִּין מוֹחִין דְּאִבָּא וּמוֹחִין דְּאִמָּא וְעִמִּי"שׁ בְּפ' בְּהַר בְּדִ"ה כִּי תִבְּאוּ אֶל הָאָרֶץ²³ בְּעִנִּין וְנִפְשׁ כִּי תִקְרִיב).

(Voir ce qui est écrit dans le discours qui commence par «Cette matsa», au sujet de l'intellect (mo'-hin) d'Abba et de l'intellect d'Imma ; et voir ce qui est écrit dans la paracha Behar, dans le discours qui commence par «Quand vous entrerez dans le pays», au sujet de «Lorsqu'une âme apporte [une offrande]».)

La parenthèse renvoie à deux maamarim de Likkutei Torah. «Cette matsa» (paracha Tsav) oppose l'intellect (mo'hin) d'Abba, révélé le Chabbat, à l'intellect d'Imma, révélé dans la joie des fêtes ; «Quand vous entrerez dans le pays» (paracha Behar) parle de l'âme qui s'offre dans la prière : «Lorsqu'une âme apporte une offrande» (Lévitique 2:1).

וְאַהֲבָה זֹ נִקְי' בְּחִי דְּכֹר כְּמוֹ מַעֲלַת הַזִּכָּר עַל הַנִּקְבָּה כִּי נִשִּׁים דַּעַת קְלוּת²⁴ מִשְׁאִיכַּ הַזִּכָּר שֶׁהוּא בֵּר דַּעַת, Cet amour est appelé le niveau du masculin (de'har), comme la supériorité du masculin sur le féminin ; car «l'esprit des femmes est léger», tandis que le masculin est celui qui possède la connaissance (bar Daat).

Le grand amour est appelé «masculin», car le masculin représente ici un esprit ferme. La formule talmudique «l'esprit des femmes est léger» (Chabbat 33b) est employée comme catégorie de l'âme : le mode «féminin» désigne un esprit facilement influencé, le «masculin» un bar Daat, celui dont la connaissance est fermement établie.

וְזֶהוּ שְׁבַחִי אֱהִי' [אֶהְבֶּה רַבָּה] הַנִּי"ל נִקְי' דָּכַר שֶׁהוּא דַּעַת חֶזֶק שְׁבוּחַר הָעֵיִקֶר וְלֹא הִטְפֵּל²⁵ הָגַם שֶׁלֹּא יִהְיֶה
[יִהְיֶה] בְּבַחִי יֵשׁ כּוֹי

C'est pourquoi le niveau du grand amour mentionné plus haut est appelé le masculin (de'har) : il est une connaissance (Daat) ferme, qui choisit l'essentiel et non le secondaire, bien qu'il ne soit pas au niveau d'un yesh, d'un être existant, etc.

Le grand amour est « masculin » parce qu'il procède d'un Daat ferme, d'une connaissance assurée qui choisit l'essentiel, D.ieu Lui-même, plutôt que le secondaire, Son rayonnement. Il fait ce choix même si, alors, la personne n'existera plus comme un yesh, un être qui se tient par lui-même.

וְאִינוּ חַפֵּץ הִטְפֵּל אֶף שִׁיחִי' [שִׁיחִיָּה] נִשְׁאָר עַל מַהוּתוֹ נִהְנֵן מִזִּי כּוֹי, וְאֶעֱפֹ [וְאֶף עַל פִּי] שְׁגַם בַּחִי' זֶה נִקְי'
מִקּוֹר חַיִּים וְכֹדָאִי כָל יְסוּרִים דְּגִיחָנָם²⁶ בְּשִׁבִּיל לִיתִי לִגִּיעַ [לִגֵּן עֵדֶן] אֶפֶ"ה [אֶפִּילוּ הַכִּי] הוּא

et il ne désire pas le secondaire, bien qu'avec lui il demeure dans sa propre essence, jouissant du rayonnement, etc. Et bien que ce niveau aussi soit appelé « la source de vie », et que « toutes les souffrances du Guehinom valent la peine pour parvenir au Gan Eden », néanmoins, il est

Il ne veut pas du secondaire, même si cela lui permettrait de demeurer lui-même et de jouir du rayonnement de D.ieu. Le Gan Eden est bien appelé « la source de vie », et il est dit que toutes les souffrances du Guehinom valent la peine pour y parvenir ; cela rappelle le souhait de Rabbi Meïr pour A'her, dans 'Haguiga 15b : qu'il soit jugé, puis qu'il accède au Monde futur.

רַק בַּחִי' עִמָּךְ כְּנִי"ל וְאִינוּ עֶרוֹךְ כָּלֵל לְגַבִּי אֹר אִיס בִּי"ה כִּי בִיּוֹד נִבְרָא הָעוֹהֶ"ב [הָעוֹלָם הַבָּא], שְׁכָל בַּחִי'
הָעוֹהֶ"ב [הָעוֹלָם הַבָּא] אִינוּ אֵלָּא בַּחִי' נִקּוּדָה.²⁸

seulement le niveau de « avec Toi », comme mentionné plus haut, et il n'est nullement comparable à la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il ; car « le Monde futur fut créé avec le youd », puisque tout le niveau du Monde futur n'est rien de plus que le niveau d'un point.

Même le Gan Eden n'est que « avec Toi » et n'est nullement comparable à la Lumière infinie. Le Talmud (Me-nachot 29b) dit que le Monde futur fut créé avec la lettre youd, la plus petite des lettres, un simple point ; ainsi, tout le Monde futur n'est qu'un « point » auprès de D.ieu.

La récompense et l'amour inférieur

3 ולכן לא יחפוץ לעשות הטפל עיקר בשביל הלגרמיה שלו. וזהו הנקי במשנה שלא על מנת לקבל פרס²⁹ שבחיי נהנין מזיו נקי פרס שאינו רק פרוסה מלשון הלא פרוס לרעב לחמך,³⁰

Il ne voudra donc pas faire du secondaire l'essentiel pour son propre intérêt (legarmeih). C'est ce que la Michna appelle « ne pas agir en vue de recevoir une récompense (peras) » : le niveau du « jouir de Son rayonnement » est appelé peras, car ce n'est rien de plus qu'un morceau (proussa), selon l'expression : « N'est-ce pas partager (paros) ton pain avec l'affamé ? »

Puisque celui qui éprouve un grand amour désire D.ieu Lui-même, il ne fera pas de ce qui est secondaire — sa propre jouissance — l'essentiel pour son propre intérêt. La Michna (Avos 1:3) nous demande de servir « sans agir en vue de recevoir une récompense (peras) », et l'Admour Hazaken entend dans peras le mot proussa, un simple morceau, comme dans les paroles d'Isaïe : « partager (paros) ton pain avec l'affamé » (Isaïe 58:7).

ולכן אינו חפץ בפרוסה זו וזו זה כ"א לאשתאבא בגופא דמלכא בבחי' ביטול בעצמיות אור א"ס ב"ה כו', אשר שם פרוסה הנ"ל כלא ממש חשיבי כטפה באוקיינוס.

Il ne désire donc ni ce morceau ni ce rayonnement, mais seulement être absorbé dans le corps du Roi, dans un état d'annulation de soi (bitoul), au sein même de l'essence de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, etc. Là, le morceau mentionné plus haut est véritablement « considéré comme rien », tel une goutte dans l'océan.

Jouir du rayonnement de D.ieu dans le Gan Eden n'est qu'un « morceau » de Sa lumière. Celui qui éprouve un grand amour désire plutôt être absorbé dans l'essence de D.ieu, où ce morceau ne compte absolument pour rien, tel une goutte dans l'océan.

משא"כ בחיי יולדת נקבה זהו בחיי אהבה זוטא שהאהבה היא על מנת לקבל פרס בגי"ע [בגן עדן]

En revanche, le niveau de « celle qui met au monde une femelle » correspond à un amour moindre (ahava zouta), un amour qui vise à recevoir une récompense dans le Gan Eden ;

À l'inverse, la naissance de la « femelle » correspond à l'ahava zouta, l'amour moindre. Cet amour aime D.ieu afin de recevoir une récompense, la jouissance du Gan Eden.

דהיינו שחפץ קרבת אלהים ולדבקה בו, דהיינו שתשאר עצמות ומהות הנפש כמו שהיא דבוקה בו ית' בגי'ע [בגן עדן].³¹

c'est-à-dire qu'il désire être proche de D.ieu et s'attacher à Lui; autrement dit, que l'essence et l'être de l'âme demeurent tels qu'ils sont, attachés à Lui, béni soit-Il, dans le Gan Eden.

L'amour moindre est un véritable désir d'être proche de D.ieu et de s'attacher à Lui. Mais il souhaite que l'âme demeure elle-même, un être distinct attaché à D.ieu dans le Gan Eden, plutôt que d'être annulée en Lui.

4 וזהו בחי נפשי אויתך³² כאדם המתאוה לחיי נפשו³³ כוי ולכן בוחר יותר בבחי הפרס שהוא רק זיו והארה ביו"ד נברא³⁴ כוי

C'est le niveau de « Mon âme, je T'ai désiré », comme une personne qui aspire à la vie de son âme, etc. C'est pourquoi il préfère le niveau de la récompense, qui n'est qu'un rayonnement et une lueur, « créé avec le yod », etc.,

L'amour inférieur est décrit par « Mon âme, je T'ai désiré » (Isaïe 26:9), que le Tanya, chapitre 44, explique comme le désir de D.ieu à la manière dont une personne aspire à la vie de sa propre âme. Puisque cet amour recherche la vie pour soi-même, il préfère la récompense, le rayonnement du Monde futur, qui fut « créé avec le yod », simple point.

כדי לישאר על מהותו ועצמותו של הנפש ואינו חפץ לאשתאבא וליבטל כהתכללות נר באבוקה בעצמיות

afin de demeurer dans sa propre essence et son propre être, ceux de l'âme, et il ne désire pas être absorbé et annulé, comme une bougie qui se fond dans une torche, dans l'essence même

Une personne animée par cet amour veut conserver sa propre existence en tant qu'âme. Elle ne veut pas être absorbée et annulée dans l'essence de D.ieu, comme une bougie engloutie par une torche.

אור אי"ס ב"ה, ונק' בחי אהבה זוטא זו בשם נקבה שדעתה קלה שעושה את הטפל עיקר דהיינו ע"מ [על מנת] לקבל פרס בשביל הלגרמיה שלו.

de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il. Ce niveau d'amour inférieur est appelé « femelle », dont l'esprit est léger, car il fait du secondaire l'essentiel: autrement dit, [il agit] afin de recevoir une récompense, pour son propre intérêt (legarmeih).

L'amour inférieur est donc appelé « femelle », dont l'esprit est « léger »: il fait de l'élément secondaire — la récompense — la chose principale. Il agit en vue d'une récompense, pour son propre intérêt (legarmeih).

SECTION 4 • 15-6

Qui suscite l'éveil en premier

5 וזהו נפשי אויתך בלילה³⁵ שבחיי אהבה זו נקי עדיין לילה היא אהבה של חושך כו'.

C'est là le sens de «Mon âme, je T'ai désiré dans la nuit»: ce niveau d'amour est encore appelé «nuit»; c'est un amour d'obscurité, etc.

Le verset se termine par «dans la nuit», et l'Admour Hazaken y voit une description de l'amour lui-même, qui est d'un degré inférieur. C'est encore la «nuit», un amour d'obscurité, en comparaison de l'amour immense.

וזהו הפי' שכשהאשה מזרעת תחלה יולדת זכר. משא"כ איש מזריע תחלה יולדת נקבה. כי הנה נודע

שהאוי"ר [שהאהבה ויראה] שהאדם מעורר בנפשו הם רק אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] לאהוי"ר [לאהבה ויראה]

הבאים מלמעלה בבחי' אתעדל"ע [אתערותא דלעילא]

C'est là le sens de [l'enseignement selon lequel] lorsque la femme émet sa semence en premier, elle donne naissance à un garçon, tandis que [lorsque] l'homme émet sa semence en premier, elle donne naissance à une fille. Car il est connu que l'amour et la crainte qu'une personne suscite dans son âme ne sont qu'un éveil d'en bas en vue de l'amour et de la crainte qui viennent d'en haut, sous la forme d'un éveil d'en haut.

Le maamar explique à présent la règle talmudique. Tout l'amour et toute la crainte qu'une personne suscite en elle-même ne sont qu'un éveil d'en bas, qui fait surgir l'amour et la crainte d'en haut, accordés sous la forme d'un éveil d'en haut.

(כמ"ש ע"פ וארא אל אברהם³⁶ ובהערה לתיקון חצות),³⁷ ולכן אם האתעדל"ת [האתערותא דלתתא] קדמה

תחלה שמייגע א"ע [את עצמו] להוליד אהוי"ר [אהבה ויראה] מרוח בינתו כו'

(comme cela est expliqué à propos du verset «Je suis apparu à Abraham», ainsi que dans la note sur Tikkun Chatzos). Par conséquent, si l'éveil d'en bas vient en premier, lorsque l'on fait effort pour faire naître l'amour et la crainte de l'esprit de sa compréhension, etc.,

La parenthèse renvoie à l'explication du verset «Je suis apparu à Abraham» (Exode 6, 3) et à la note sur Tikkun Chatzos, la lamentation de minuit. Lorsque l'éveil d'en bas vient en premier, la personne s'applique à faire naître l'amour et la crainte de «l'esprit de sa compréhension», par sa propre méditation.

אזי נמשך האתעדל"ע [האתערותא דלעילא] מבחינה ומדרגה גבוה מפנימית האור והחיות שמאיר אור א"ס ב"ה בכנ"י [בכנסת ישראל], ועי"ז יולדת זכר שיערה עליו רוח ממרום³⁸ להיות האהבה בכ"י אהבה רבה למעלה מהשגת נפשו שיחפוץ ליכלל ולאשתאבא כו'.

alors l'éveil d'en haut est attiré d'un niveau et d'un degré élevés, de la dimension intérieure de la lumière et de la force vitale par lesquelles la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, éclaire la Communauté d'Israël; et par cela, elle donne naissance à un garçon: «un esprit d'en haut sera répandu sur lui», de sorte que l'amour soit du degré de l'amour immense, au-delà de la compréhension de son âme, et qu'il désire être inclus et absorbé, etc.

Dans ce cas, l'éveil d'en haut vient d'un niveau élevé: de la dimension intérieure de la lumière par laquelle la Lumière infinie éclaire la Communauté d'Israël. C'est la naissance «masculine»: «un esprit d'en haut sera répandu» (Isaïe 32, 15), et l'amour devient un amour immense, au-delà de la compréhension propre de l'âme: celle-ci désire être incluse et absorbée en D.ieu.

אך לפעמים הגם שאין אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] מלמטה עכ"ז [עם כל זה] נמשך אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] תחלה לעורר אתעדל"ת [אתערותא דלתתא], וזהו הנק' איש מזריע תחלה.

Mais parfois, même en l'absence d'éveil d'en bas, un éveil d'en haut est néanmoins attiré en premier afin de susciter un éveil d'en bas; c'est ce que l'on appelle «l'homme émet sa semence en premier».

Parfois, il n'y a aucun éveil d'en bas, et D.ieu envoie d'abord un éveil d'en haut afin d'en susciter un chez la personne. C'est ce que le Talmud appelle «l'homme émet sa semence en premier».

6 ואתעדל"ע [ואתערותא דלעילא] זו כיון שנמשכה בלי אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] אינה רק מבחי' חיצונית האור והחיות שמאיר א"ס ב"ה, ולכן אעפ"י [אף על פי] שהיא מעוררת ג"כ התהוות אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] ונעשה בחי' הולדה מאחר שיש אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] ואתעדל"ת [ואתערותא דלתתא],

Puisque cet éveil d'en haut (l'éveil d'en haut) est attiré sans éveil d'en bas, il ne relève que de l'aspect extérieur ('hitsoniyout) de la lumière et de la force vitale par lesquelles l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, rayonne. Ainsi, bien qu'il suscite lui aussi la venue à l'existence d'un éveil d'en bas, et qu'une naissance ait lieu, puisqu'il y a [à la fois] un éveil d'en haut et un éveil d'en bas,

Un éveil d'en haut qui survient sans aucun éveil d'en bas ne provient que de l'aspect extérieur ('hitsoniyout) de la lumière par laquelle l'Infini rayonne. Il suscite bien un certain éveil d'en bas chez la personne; puisque les deux éveils sont alors présents, il y a effectivement une «naissance» de l'amour.

אך ההולדה היא רק בחי' נקבה שהוא האהבה זוטא הנ"ל לרוות צמאונה לכד ולא להשתפך נפשה בביטול ההשגה כנר בפני האבוקה.

mais la naissance ne relève que du niveau féminin : il s'agit de l'amour moindre (ahava zouta) mentionné plus haut, qui ne vise qu'à étancher sa soif, et non à voir son âme se répandre dans l'annulation de la compréhension, comme une flamme devant une torche.

Ce qui naît, toutefois, n'est que « féminin » : c'est l'amour moindre, un amour qui veut étancher sa propre soif de D.ieu. Il ne va pas jusqu'au point où l'âme se répand et où sa compréhension s'annule, comme une flamme devant une torche.

ועיין ³⁹ בזהר פ' תזריע דמ"ה סע"א [סוף עמוד א] ועמ"ש סד"ה והיה מספר ⁴⁰ בענין בת קול מכרזת, ועמ"ש בד"ה שבת שבתון הוא.

Voir le Zohar, Parachat Tazria, folio 45, fin du côté a ; voir ce qui est écrit à la fin du discours qui commence par « Et le nombre [des enfants d'Israël] sera », au sujet de « une voix céleste (bat kol) proclame » ; et voir ce qui est écrit dans le discours qui commence par « C'est un Chabbat de repos complet ».

Le Zohar sur Tazria (3:45a) décrit le même schéma : lorsque la Communauté d'Israël éveille d'abord son désir, tout est comblé du côté droit ; lorsque le Saint béni soit-Il éveille d'abord, tout se trouve du côté féminin. Le maamar renvoie également aux explications données sur « Et le nombre des enfants d'Israël sera » (Osée 2:1), à propos d'une voix céleste qui proclame, et sur « C'est un Chabbat de repos complet ».

SECTION 5 • 7-8

La stérile

⁷ והנה כשכנס"י [כשכנסת ישראל] היא בבחי' זו דאיש מזריע תחלה נקראת עקרה ואע"ג [ואף על גב] שיוולדת נקבה שהיא בחי' אהבה זוטא נקראת עקרה כאילו אינה יולדת כלל, לפי שגם הולדה זו לא נמשך בה מצד עצמה ע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] שלה,

Or, lorsque la Communauté d'Israël se trouve à ce niveau où « l'homme émet sa semence le premier », elle est appelée stérile. Et bien qu'elle donne naissance à une fille — qui représente le niveau de l'amour moindre —, elle est appelée stérile, comme si elle ne donnait pas du tout naissance, car cette naissance aussi ne lui a pas été suscitée de son propre côté, par son propre éveil d'en bas,

Lorsque la Communauté d'Israël se trouve dans l'état où « l'homme émet sa semence le premier », elle est appelée « stérile ». Bien qu'elle donne naissance à une « fille », qui représente l'amour moindre, c'est comme si elle n'avait rien enfanté, car cet amour ne provient pas de son propre éveil d'en bas.

רק שנמשך ע"י קדימת האתעדל"ע [האתערותא דלעילא] דאיש מזריע תחלה, א"כ אין נקי ההולדה על שמה, ולכן נקראת עקרה.

mais seulement par la primauté de l'éveil d'en haut, lorsque « l'homme émet sa semence le premier ». Ainsi, cette naissance n'est pas attribuée à son nom, et c'est pourquoi elle est appelée stérile.

La naissance a eu lieu uniquement parce que l'éveil d'en haut l'a précédée. Elle ne lui est donc pas attribuée, et elle est appelée stérile.

8 וע"ז אמר ותגל העקרה בקבוץ בניה פ"י שאף גם כשהיא בבחינת עקרה אלא שהאתעדל"ע [שהאתערותא

דלעילא] מקדים לבוא לעורר אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] אעפ"כ [אף על פי כן] יהיה קבוץ בניה

À ce propos, il est dit : « Et la stérile exultera en rassemblant ses enfants. » C'est-à-dire que même lorsqu'elle est au niveau de la stérile, et que seul l'éveil d'en haut (l'éveil d'en haut) vient d'abord susciter l'éveil d'en bas (l'éveil d'en bas), il y aura néanmoins le rassemblement de ses enfants,

Tel est le sens de la bénédiction : « Et la stérile exultera en rassemblant ses enfants. » Même lorsque la Communauté d'Israël est « stérile » et que l'éveil d'en haut vient en premier, elle aura néanmoins des enfants rassemblés auprès d'elle.

דהיינו שתהיה יולדת זכר, ואיך יהיה זה, לזה אמר בשמחה שע"י השמחה של מצוה יוכל להיות בחי' זו, דאע"ג [דאף על גב] שאיש מזריע תחלה עכ"ז [עם כל זה] תהי' [תהיה] יולדת זכר.

c'est-à-dire qu'elle donnera naissance à un mâle. Comment cela se produira-t-il ? À cela, il est dit : « dans la joie » : grâce à la joie d'une mitsva, ce niveau pourra se manifester, de sorte que, même si l'homme émet sa semence en premier, elle donnera néanmoins naissance à un mâle.

Ces « enfants » sont une naissance masculine, un grand amour. Les derniers mots de la bénédiction, « dans la joie », indiquent comment cela se produit : grâce à la joie d'une mitsva, elle peut donner naissance à un mâle, même lorsque « l'homme émet sa semence en premier ».

SECTION 6 • 19

La puissance de la joie

9 והענין דהנה כתיב⁴¹ תחת אשר לא עבדת את ה' אלהיך בשמחה⁴² ובטוב לבב מרוב כל ועבדת את אויביך⁴³ וגו'.

L'explication est la suivante : il est écrit : « Parce que tu n'as pas servi Havaya ton D.ieu avec joie et le cœur heureux, au milieu de l'abondance de toutes choses, tu serviras tes ennemis », etc.

Pour expliquer la force de la joie, le maamar cite l'avertissement contenu dans les réprimandes de la parasha Ki Tavo : « Parce que tu n'as pas servi Havaya ton D.ieu avec joie et le cœur heureux... tu serviras tes ennemis » (Deutéronome 28:47-48).

דלכאורה משמע אע"פ [אף על פי] שעובד אלקים רק שאין העבודה בשמחה וטוב לבב אזי יומשך העונש ועבדת את אויביך, וזה אינו מובן כי מפני מה יהי' [יהיה] העונש המר הזה מחמת חסרון השמחה לבד.

À première vue, cela signifie que même si l'on sert D.ieu, mais que le service n'est pas accompli avec joie et le cœur heureux, le châtement «tu serviras tes ennemis» s'ensuivra. Or cela est difficile à comprendre : pourquoi ce châtement si amer devrait-il venir du seul fait que la joie fait défaut ?

Si on le lit simplement, le verset semble dire que même celui qui sert D.ieu, mais sans joie, sera puni en étant asservi à ses ennemis. Cela est difficile à comprendre : pourquoi un châtement si amer devrait-il venir du seul manque de joie ?

אך הענין כמ"ש כי אדם אין צדיק בארץ⁴⁴ אשר יעשה טוב ולא יחטא ומחמת זה נמשך העונש ואעפ"כ [ואף על פי כן] אילו הי' [היה] עובד את

Mais l'explication est celle-ci, comme il est écrit : « Car il n'est pas de juste sur terre qui fasse le bien sans pécher » ; c'est à cause de cela que le châtement s'ensuit. Néanmoins, s'il avait servi

La réponse est que le châtement est en réalité dû aux péchés, car «il n'est pas de juste sur terre qui fasse le bien sans pécher» (Ecclésiaste 7:20). La joie aurait pu l'empêcher.

ה' בשמחה של מצוה הי' [היה] גדול כח שמחה זו שמעורר השמחה למעלה כביכול והיא מבטלת הדינים כו' כי באור פני מלך⁴⁵ חיים כו'

D.ieu avec la joie d'une mitsva, la force de cette joie aurait été grande, car elle aurait éveillé la joie en haut, pour ainsi dire, et celle-ci aurait annulé les jugements, etc. Car «dans la lumière du visage du Roi est la vie», etc.

S'il avait servi D.ieu avec la joie d'une mitsva, sa joie aurait éveillé la joie en haut, et la joie d'en haut annule les jugements. Comme le dit le verset : « Dans la lumière du visage du Roi est la vie » (Proverbes 16:15) : lorsque le visage du Roi rayonne, il y a la vie plutôt que le jugement.

(וְעַיִן בּוֹהֵר פִּי תְצוּהָ דָף קפ"ד ע"ב), מִשְׁאִיכַ תַּחַת אֲשֶׁר לֹא עֲבַדְתָּ בְּשִׂמְחָה כִּי נִמְשַׁךְ הָעוֹנֵשׁ עַל הָעוֹנוֹת אֲשֶׁר אֵין צָדִיק בָּאָרֶץ כִּי כִנִּיל.

(Voir à ce sujet le Zohar, paracha Tetsavé, folio 184, côté b.) En revanche, « parce que tu n'as pas servi avec joie », etc., le châtement s'ensuit pour les péchés, [car] « il n'est pas de juste sur terre », etc., comme indiqué plus haut.

Le Zohar (2:184b) enseigne que la joie d'une personne ici-bas suscite une autre joie, supérieure, et que le monde inférieur reçoit d'en haut selon le visage qu'il présente. Sans joie, le châtement pour les péchés, auxquels nul n'échappe entièrement, prend effet.

וְעַדִּיז יוֹבֵן גַּם כֹּאֵן כִּי הֵנָּה כָּל הַנִּיל מֶה שִׁישׁ הַפֶּרֶשׁ בֵּין אִשָּׁה כִּי תִזְרִיעַ⁴⁶ שֶׁאֵז יוֹלֶדֶת זָכָר וּבֵין אִישׁ מִזְרִיעַ תַּחֲלָה שְׂאִינָה יוֹלֶדֶת

De même, on comprendra aussi ce qui suit : tout ce qui a été dit plus haut au sujet de la différence entre « lorsqu'une femme émet sa semence », auquel cas elle donne naissance à un mâle, et « l'homme émet sa semence d'abord », auquel cas elle ne donne pas naissance

Le même principe s'applique à la femme et à l'homme. La différence décrite plus haut entre « lorsqu'une femme émet sa semence », ce qui donne naissance à un mâle, et « l'homme émet sa semence d'abord », ce qui donne naissance à une femelle seulement, ne vaut que dans certaines conditions.

אַלֵּא נִקְבָּה, זֶהוּ דּוֹקָא כֹּאֲשֶׁר אֹרֵא א"ס ב"ה נִמְשַׁךְ בְּדֶרֶךְ וּסְדֵר הַדְּרָגָת הַהִשְׁתַּלְשְׁלוֹת שְׁע"פ מֵאֵמֶר קוֹ הַמִּדָּה שֶׁכֶּךָ הִיא הַמִּדָּה שֶׁאִם אִשָּׁה מִזְרַעַת תַּחֲלָה וְאִכְשׁוּר

à autre chose qu'à une femelle — cela n'est vrai que lorsque la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, est attirée selon la voie et l'ordre de la progression graduelle de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), conformément au principe du kav hamida (ligne de mesure) : telle est en effet la mesure, que si la femme émet sa semence d'abord et que les générations sont méritantes,

Cette différence ne vaut que lorsque la Lumière infinie descend à travers l'enchaînement ordonné, étape par étape, des mondes (hichtalchelout). Cet ordre suit la « ligne de mesure » (kav hamida), une mesure précise selon laquelle ce qui est donné d'en haut correspond à ce qui est accompli ici-bas.

דרי שיש אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] יומשך אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] מבחי' עליונה עד שתהי' [שתהיה] יולדת זכר בחי' אה"ר [אהבה רבה], משא"כ כשלא אכשור דרי וליכא אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] אזי המדה שנמשך האתעדל"ע [האתערותא דלעילא] רק מבחי' חיצונית עד שאינה יולדת אלא נקבה.

il y a un éveil d'en bas (l'éveil d'en bas), un éveil d'en haut (l'éveil d'en haut) sera attiré depuis un niveau supérieur, jusqu'à ce qu'elle donne naissance à un mâle, le niveau du grand amour ; en revanche, lorsque les générations ne sont pas méritantes et qu'il n'y a pas d'éveil d'en bas, la mesure veut que l'éveil d'en haut soit attiré seulement depuis le niveau de la dimension extérieure ('hitso-niyout), de sorte qu'elle donne naissance à une femelle seulement.

Selon cette mesure, lorsque les générations sont méritantes et qu'il y a un éveil d'en bas, l'éveil d'en haut vient d'un niveau supérieur, et le grand amour — un « mâle » — naît. Lorsqu'elles ne sont pas méritantes et qu'il n'y a pas d'éveil d'en bas, l'éveil d'en haut ne vient que de la dimension extérieure, et seule une « femelle » naît.

משא"כ ע"י שמחה של מצוה⁴⁷ שמעורר בחי' שמחה העליונה שהשמחה גורם הגילוי והוא שהאור בא ונמשך

En revanche, par la joie d'une mitsva, qui éveille le niveau de la joie suprême — car la joie provoque le dévoilement, c'est-à-dire que la lumière vient et se déverse,

La joie d'une mitsva agit autrement. Elle éveille la joie suprême, et la joie provoque le dévoilement : la lumière vient et se déverse en dehors de l'ordre habituel.

מעצמות המאציל בתוספות ועילוי רב שלא כדרך וסדר ההדרגה ע"ד דוגמא בחי' השמחה במלך ב"ו [בשר ודם] שיוצא אז חוץ לגדרו והגבלת המדות

depuis l'essence de l'Émanateur, avec une grande augmentation et une grande élévation, non selon la voie et l'ordre de la gradation. À titre d'illustration, on peut prendre l'état de joie d'un roi de chair et de sang, qui alors dépasse ses limites et le cadre de ses attributs mesurés,

La lumière que la joie dévoile provient de l'essence même de l'Émanateur, D.ieu en tant que source de toute émanation ; elle se déploie avec une grande abondance, et non selon l'ordre gradué. L'illustration est celle d'un roi humain dont la joie le porte au-delà de ses limites habituelles et de sa conduite mesurée.

ולכן יוכל להתגלות לקטן כמו לגדול בשוה ממש, כמ"כ [כמו כן] למעלה ממש בבחי' התגלות שמחה עליונה,

et il peut donc se dévoiler au petit comme au grand, en toute égalité ; de même, véritablement, En Haut, lors du dévoilement de la joie suprême,

Dans sa joie, un tel roi peut se montrer au petit comme au grand, en parfaite égalité. Il en va de même En Haut lorsque la joie suprême se dévoile.

הנה אז מתחברים ומתערבים ומתכללים יחד כל האורות עליונים עד שאין שום הפרש בין מעלה ומטה ימין ושמאל כו'.

alors toutes les lumières supérieures s'unissent, se mêlent et s'incluent ensemble, au point qu'il n'y a absolument aucune différence entre le haut et le bas, la droite et la gauche, etc.

Lorsque la joie suprême se dévoile, toutes les lumières supérieures s'unissent et se mêlent, jusqu'à ce qu'il n'y ait plus aucune différence entre le haut et le bas, la droite et la gauche. Dans cet état, la règle de la mesure ne détermine plus ce qui naît.

SECTION 7 • ¶10

La stérile se réjouit

10 ואזי נמשך שאף עקרה תקבץ בניה דהיינו שאע"פ [שאף על פי] שהיא בבחי' עקרה ואיש מזריע תחלה עכ"ז [עם כל זה] תהיה יולדת זכר כו' וכמ"ש בד"ה רני ושמחי בת^{48, 49} כו' שזהו ענין איש ואיש יולד בה⁵⁰ כו' ע"ש.

Et alors, il advient que même la stérile rassemble ses enfants: autrement dit, bien qu'elle soit au niveau d'une stérile et que l'homme émette sa semence en premier, elle donnera néanmoins naissance à un mâle, etc. Comme cela est expliqué dans le maamar commençant par «Chante et réjouis-toi, fille [de Sion]», etc.: tel est le sens de «Un homme et un homme est né en elle», etc. Voir là-bas.

La joie fait que même la «stérile» rassemble ses enfants: même lorsque l'homme émet sa semence en premier, un mâle naît. Le maamar de Torah Ohr sur «Chante et réjouis-toi, fille de Sion» (Zacharie 2:14) explique que telle est la signification de «Un homme et un homme est né en elle» (Psaumes 87:5).

וזהו שאנו מבקשים שוש תשיש ותגל העקרה⁵¹ כו' שע"י השמחה של מצוה מלמטה שהעקרה היא כנ"י [כנסת ישראל] תשיש ותגל בעצמה בשמחה של מצוה ע"י מעוררים גילוי שמחה עליונה

C'est ce que nous demandons: «Que la stérile se réjouisse grandement (sos tasis) et exulte», etc.: par la joie d'une mitsva ici-bas, lorsque la stérile, qui est la Communauté d'Israël, se réjouit et exulte elle-même de la joie d'une mitsva, la révélation de la joie suprême est éveillée.

C'est ce que demande la bénédiction nuptiale. Selon la première lecture de tasis, la stérile, qui est la Communauté d'Israël, se réjouit et exulte elle-même de la joie d'une mitsva ici-bas; par cela, la révélation de la joie d'en haut est éveillée.

(וְכַמִּיִּשׁ בְּמִיָּא עִיִּפ שׁוֹשׁ אֲשִׁישׁ⁵² בְּהוִיִּי⁵³ עִיִּשׁ), וְעִיִּז אֶתָּה תְּשִׁישׁ וְתִגַּל הָעֵקֶרָה וְהוּא עֲנִין מִשְׂמַח צִיּוֹן בְּבִנְיָה כּוֹי.

(Comme cela est expliqué ailleurs au sujet du verset «Je me réjouirai grandement en Havaya»; voir là-bas.) Par cela, «Tu la réjouiras, et la stérile exultera». Tel est le sens de «Il réjouit Sion par ses enfants», etc.

Le maamar renvoie à son explication, ailleurs, de «Je me réjouirai grandement en Havaya» (Isaïe 61:10). La seconde lecture s'accomplit alors: D.ieu la réjouit, et la stérile exulte, comme le conclut la bénédiction: «qui réjouit Sion par ses enfants».

וְלָכֵן עִיִּי הַשְּׂמִיחָה גִּיכּ לֹא יִהְיֶה [יִהְיֶה] בְּחַיִּי וְעַבְדַּת אֶת אוֹיְבֶיךָ⁵⁴ שְׂכַל בְּחַיִּי שִׁינוּ יָיִם וְהַנְּפִילָה מִעַבְדוֹת הַיּוֹם מִגְדָּלוֹת לְקִטְנוֹת גַּם הַנְּפִילָה בְּתַאוּת שׁוֹהוּ עֲנִין וְעַבְדַּת אֶת אוֹיְבֶיךָ כִּיִּי [כָּל זֶה] הוּא

C'est pourquoi, grâce à la joie, il n'y aura pas non plus le niveau de «Tu serviras tes ennemis». Car toutes les formes de changement, la chute dans le service de D.ieu, de l'état de grandeur (gadlout) à celui d'étroitesse (katnout), ainsi que la chute dans les désirs — ce que signifie «Tu serviras tes ennemis» —, tout cela

La joie protège également contre «Tu serviras tes ennemis». Les changements et les chutes dans le service divin, de l'état d'esprit élargi (gadlout) à l'état resserré (katnout), et même la chute dans les désirs, sont ce que le verset entend par le service des ennemis.

רַק תַּחַת אֲשֶׁר לֹא עַבְדַּת בְּשִׂמְחָה⁵⁵ כִּיִּי בְּבַחֲיִי יֵשׁ מִי שְׂאוּהָב וּמִשִּׁיג שֶׁהוּא בְּחַיִּי לְגִרְמִיָּהּ וּמִזֶּה נִמְשָׁךְ הַנְּפִילָה כּוֹי

ne survient que «parce que tu n'as pas servi avec joie», mais plutôt dans l'état d'un yéch, d'un être qui aime et comprend, c'est-à-dire au niveau de l'intérêt personnel (legarmeih); c'est de là que découle la chute, etc.

Tout cela ne survient que «parce que tu n'as pas servi avec joie»: on a servi en tant que yéch, un être en soi qui aime et comprend, c'est-à-dire en servant pour son propre intérêt (legarmeih). C'est de ce sentiment de soi que découle la chute.

אֲבָל עֵינֵי הַשְּׂמִיחָה בְּהִי לֹא יִהְיוּ שִׁינוּיִם אֱלֹו כֹּי (וְעֵינֵי בִּי וִיחִי דְרַכִּי⁵⁶ וּבִי אִמּוֹר דְּקִי בְּעֵינֵי אֶתֶר דְּמִשְׁתַּנִּי וְהֵינּוּ בְּחִי אֶהְבֵּה זֹטָא שְׂמִיחָה נְשִׁים דַּעֲתָן קִלּוֹת בְּבִי לְגִרְמִיָּה

Mais, par la joie en D.ieu, ces changements n'auront pas lieu, etc. (Voir [le Zohar] dans la paracha Vayé'hi, folio 221, et dans la paracha Emor, folio 107, à propos du «lieu qui change» (atar demich-tané); il s'agit du niveau de l'amour moindre, issu du niveau de «les femmes ont l'esprit léger», dans l'état d'intérêt personnel (legarmeih);

La joie en D.ieu empêche ces changements. La parenthèse renvoie au Zohar (Vayé'hi, folio 221; Emor, folio 107), au sujet du «lieu qui change»: il s'agit de l'amour moindre, enraciné dans «les femmes ont l'esprit léger» et dans le souci de soi, et qui, de ce fait, est changeant.

לְכַךְ יֵשׁ בְּהַ שִׁינוּיִם וְכִמִּיָּשׁ עֵינֵי חֲלִילִי עֵינֵי^{57,58} מִשְׁאִיכַ בְּבִי אֶהְבֵּה רַבָּה שְׂמִיחָה דְּכַר אֵין בְּהַ שִׁינוּיִם⁵⁹ וְנִקְי עֵץ חַיִּים וְכִמִּיָּשׁ בְּדִיָּה מְקוּשָׁשׁ עֲצִים^{60,61} וְהַשְּׂמִיחָה בְּהַ מְרַחֶקֶת גִּיכַ מִן הַתְּאוּוֹת כִּמִּיָּשׁ בְּדִיָּה הִי לִי בְּעוֹזְרִי.^{62,63}

c'est pourquoi il connaît des changements, comme cela est expliqué au sujet du verset «Ses yeux sont rouges». En revanche, le niveau du grand amour, issu du niveau masculin (de'har), ne connaît aucun changement et est appelé l'Arbre de Vie, comme cela est expliqué dans le maamar commençant par «Celui qui ramassait du bois». La joie en D.ieu éloigne également des désirs, comme cela est expliqué dans le maamar commençant par «Havaya est pour moi parmi ceux qui me secourent».

L'amour moindre est changeant, comme l'explique Torah Ohr au sujet de «Ses yeux sont rouges [de vin]» (Genèse 49:12), tandis que le grand amour, le «mâle», ne change pas et est appelé l'Arbre de Vie, comme l'explique le maamar sur «Celui qui ramassait du bois» (Nombres 15:32). La joie en D.ieu éloigne aussi des désirs, comme l'explique le maamar sur «Havaya est pour moi parmi ceux qui me secourent» (Psaumes 118:7).

וְעַמִּיִּשׁ בְּבִיאוֹר עִיִּפְּ צִאיִנָּה וְרִאיִנָּה^{64, 65} מֵעֵינֵי זֶה וְעַמִּיִּשׁ גִּיכּ פִּי בְּשִׁלַּח עִיִּפְּ וְלֹא נָחֵם⁶⁶ אֲלֵקִים דֶּרֶךְ אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים⁶⁷ וְעִיִּפְּ אֲסָרִי לִגְפֹן^{68, 69} כִּי שֶׁהִשְׁמַחָה צִיִּל כְּלוּלָה בִּירָאָה וּבִיטוּל כִּי (וְעַמִּיִּשׁ עוֹד מִזֶּה בְּשִׁמְחָה) [בְּשִׁיר הַשִּׁירִים] בְּבִיאוֹר עִיִּפְּ צִאיִנָּה וְרִאיִנָּה):

Et voyez ce qui est écrit à ce sujet dans l'explication du verset «Sortez et voyez»; voyez aussi ce qui est écrit dans la paracha Bechala'h au sujet du verset «D.ieu ne les conduisit pas par le chemin du pays des Philistins», ainsi qu'au sujet du verset «Attachant au cep», etc.: la joie doit être incluse dans la crainte et l'annulation de soi (bitoul), etc.) (Et voyez encore ce qui est écrit à ce sujet dans le Cantique des Cantiques, dans l'explication du verset «Sortez et voyez».)

D'autres développements sont indiqués: l'explication de «Sortez et voyez» (Cantique des Cantiques 3:11), ainsi que Torah Ohr sur «D.ieu ne les conduisit pas par le chemin du pays des Philistins» (Exode 13:17) et sur «Attachant au cep» (Genèse 49:11). Ils enseignent que la joie doit être incluse dans la crainte et l'annulation de soi (bitoul).

DANS LA AVODA

Servez D.ieu avec joie, de la joie d'une mitsva. Une telle joie suscite une joie céleste; ainsi, même lorsque l'inspiration d'une personne lui est venue d'en haut et non de son propre effort, elle peut encore faire naître le grand amour, et elle protège des chutes dans le service divin, de la grandeur à la petitesse et jusque dans les désirs, qui proviennent d'un service accompli avec un sentiment de soi. Cette joie doit s'accompagner de crainte et d'annulation de soi. Il convient également de faire des efforts pour éveiller soi-même l'amour et la crainte, et de diriger son amour vers D.ieu Lui-même, non vers une récompense.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Quels sont les deux sens de tasis, et comment la conclusion du maamar montre-t-elle qu'ils se réalisent tous deux, l'un conduisant à l'autre?
2. Pourquoi l'amour qui désire D.ieu Lui-même, même au prix de l'abandon de soi, est-il appelé «mâle», tandis que l'amour qui désire le plaisir du Gan Eden est appelé «femelle»?
3. Pourquoi un éveil d'en haut qui vient sans effort personnel ne provient-il que de la dimension extérieure de la lumière, tandis que celui qui répond à un éveil d'en bas provient-il de sa dimension intérieure?
4. En quel sens la Communauté d'Israël est-elle «stérile», même lorsqu'elle donne naissance à l'amour inférieur?
5. Comment la joie d'une mitsva dépasse-t-elle la «ligne de mesure», et pourquoi protège-t-elle des hauts et des bas du service divin?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 שׁוֹשׁ תְּשִׁישׁ

Le Derech Mitzvosecha rapporte que cette explication de «*Sos tasis*» fut entendue durant l'hiver 5572, lors du mariage du beau-frère et cousin de l'auteur, R. Na'houm, et la développe longuement.

LA NOTE DE KEHOT

בְּדֶרֶךְ מִצְוֵה קִלּוֹ, ב: ע"פ מה ששמענו בחורף תקע"ב כחתונת גיסי וב"ד ר' נחום נ"י ע"פ מ"ש שוש תשיש. ע"ש בדרמ"צ בארוכה. וראה בהנסמן בהוספות להערות וציונים ללקו"ת כאן. המאמר בארוכה בדרושי חתונה לאד"א כר"א ע"ש ואל"ך.

2 שׁוֹשׁ תְּשִׁישׁ וּתְגַל הָעֵקֶרָה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

נוסח ברכת נישואין.

3 שׁוֹשׁ תְּשִׁישׁ וּתְגַל הָעֵקֶרָה בְּקִבּוּץ בְּנֵיהַ לְתוֹכָהּ בְּשִׁמְחָה

Texte de la bénédiction nuptiale: «*Que la femme stérile se réjouisse et exulte grandement de voir ses enfants rassemblés auprès d'elle dans la joie. Béni sois-Tu, D.ieu, qui réjouis Sion par ses enfants.*» Le maamar y voit une prière concernant les «*enfants*» spirituels de la Communauté d'Israël.

Ketubot 8a:4-5 ה"ד-ה"ה א: כתובות

"שׁוֹשׁ תְּשִׁישׁ וּתְגַל הָעֵקֶרָה, בְּקִבּוּץ בְּנֵיהַ לְתוֹכָהּ בְּשִׁמְחָה. בְּרוּךְ אַתָּה ה', מְשַׂמֵּחַ צִיּוֹן בְּבָנֶיהָ." "שְׂמֵחַ תְּשַׂמַּח רִיעִים הָאֲהוּבִים, כְּשֶׁמֶתְקַדֵּשׁ יְצִירָהּ בְּגוֹ עֶדֶן מְקֻדָּשׁ, בְּרוּךְ אַתָּה ה', מְשַׂמֵּחַ חֵתָן וְכֻלָּהּ."

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

4 פועל עומד

La version du Mittlerer Rebbe explique la lecture intransitive ainsi: «*c'est-à-dire que toi-même te réjouiras, et par là la stérile aussi exultera.*»

LA NOTE DE KEHOT

"כלומר תשיש אתה בעצמך ועי"ז תגל גם העקרה" — מאמרי אד"א חתונה-א ע"ש ו.

5 ארז"ל ע"פ אשה כי תזריע

Le premier maamar de la paracha de Tazria s'ouvre sur cet enseignement des Sages, en citant Berakhot 60a et Niddah 31a, et demande comment comprendre que «*la femme émet sa semence la première*».

LA NOTE DE KEHOT

ע"ל ר"פ תזריע וש"נ. [כ].

6 «*Lorsqu'une femme émet sa semence et donne naissance à un garçon, elle sera impure pendant sept jours.*» Le ver-

set d'ouverture de la paracha Tazria, sur lequel les Sages ont fondé leur règle.

ויקרא י"ב:ב'2:12 Leviticus

דָּבָר אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אִשָּׁה כִּי תִזְרִיעַ וְיָלְדָה זָכָר וְטָמְאָה שִׁבְעַת יָמִים כִּימֵי נִדַּת דּוֹתָהּ תִּטָּמָא:

Parle aux enfants d'Israël, en disant : Si une femme conçoit et enfante un garçon, elle sera impure durant sept jours ; comme aux jours de l'impureté de sa maladie, elle sera impure.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

7 La note de Kehot renvoie à Isaiah 61:10 pour ces mots.

ישעיהו ס"א:י"א Isaiah 61:10

שׁוֹשׁ אִשִּׁישׁ בְּהִי תִגַּל נַפְשִׁי בְּאַלְקֵי כִי הִלְבִּישְׁנִי בְּגָדֵי יִשְׁשַׁע מַעֲלֵל צִדְקָה אֵיטָנִי כְּחֵתָן וְכֵהוּ פָּאֵר וְכִכְלָה תַעֲדָה כְּלִיָּה:

Je me réjouirai grandement en D.ieu, mon âme exultera en mon D.ieu ; car Il m'a revêtu des vêtements du salut, Il m'a enveloppé du manteau de la victoire, comme un fiancé se pare d'un diadème sacerdotal et comme une fiancée s'orne de ses bijoux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

8 La note de Kehot renvoie à Isaiah 51:18 pour ces mots.

ישעיהו נ"א:י"ח Isaiah 51:18

אִי־מִנְהַל לָהּ מִכָּל־בָּנִים יִלְדָה וְאִין מִחַיִּיק בְּנִדָה מִכָּל־בָּנִים גְּדֻלָּה:

There is none to guide her Among all the sons whom she hath brought forth; Neither is there any that taketh her by the hand Of all the sons that she hath brought up.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

9 אשה מזרעת תחלה יולדת וזכר איש מזריע תחלה יולדת נקבה

Rabbi Its'hak bar Ami enseigne: si l'homme émet sa semence le premier, elle enfante une fille ; si la femme émet sa semence la première, elle enfante un garçon, comme il est dit: «*Lorsqu'une femme émet sa semence et donne naissance à un garçon.*» Le maamar fait de cette règle la clé de la bénédiction.

ברכות ס' א:י"ד60a:14 Berakhot

וּמִי מִהֵנִי רַחֲמֵי? וְהָאֵמֶר רַב יִצְחָק בְּרִיהַ דְּרַב אָמִי: אִישׁ מִזְרִיעַ תְּחִלָּה — יוֹלְדֵת נִקְבָּה, אִשָּׁה מִזְרֵעַת תְּחִלָּה — יוֹלְדֵת זָכָר. שְׁנֵאָמֶר: "אִשָּׁה כִּי תִזְרִיעַ וְיָלְדָה זָכָר!" הֵכָא בְּמֵאִי עֲסָקִינוּ — בְּגוֹן שֶׁהִזְרִיעוּ שְׁנֵיהֶם בְּבֵת אֶחָת.

Mais à quoi sert-il de prier [pendant les quarante premiers jours pour que l'enfant soit un garçon] ? Car Rabbi Isaac bar Rabbi Ami a dit : si l'homme émet sa semence le premier, sa femme donne naissance à une fille ; mais si la femme l'émet la première, elle donne naissance à un garçon, comme il est dit : «*Si une femme conçoit et enfante un garçon* » (Lév. 12:2) ! De quel cas s'agit-il ici ? Par exemple, s'ils émettent tous deux leur semence simultanément.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

10 אשה מזרעת תחלה יולדת זכר איש מזרע תחלה יולדת נקבה

Rabbi Its'hak, au nom de Rabbi Ami, énonce la même règle et la déduit du même verset. Le maamar l'applique à la Communauté d'Israël et à D.ieu.

Niddah 31a:23-24 כ"ג-כ"ד

נדה ל"א א:כ"ג-כ"ד
אמר רבי יצחק, אמר רבי אמי: אשה מזרעת תחלה — יולדת זכר, איש מזרע תחלה — יולדת נקבה, שנאמר: "אשה כי תזרע וילדה זכר". תנו רבנן: בראשונה היו אומרים — אשה מזרעת תחלה יולדת זכר, איש מזרע תחלה יולדת נקבה, ולא פירשו חכמים את הדבר, עד שבא רבי צדוק ופירשו: "אלה בני לאה אשר ילדה לעקב כפדן ארם ואת דינה בתו" — תלה הזכרים בנקבות ונקבות בזכרים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 2

11 ביום ההוא תקראי אישי

« En ce jour-là, déclare D.ieu, tu m'appelleras "mon Homme" (Ishi), et tu ne m'appelleras plus "mon Maître" (Baali). » Le maamar y voit la source de l'appellation de D.ieu comme « homme » dans Sa relation avec la Communauté d'Israël.

Hosea 2:18 חושע ב:י"ח

והיה ביום ההוא נאם ה' תקראי אישי ולא תקראי לי עוד בעלי:

Et il arrivera en ce jour-là, dit D.ieu, que tu M'appelleras « Ishi », et tu ne M'appelleras plus « Baali ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

חושע ב, יח.

12 ואל אישך תשוקתך

Paroles adressées à Ève : « et ton désir se portera vers ton mari ». Le maamar s'en sert pour évoquer l'éveil d'en bas, le désir qui s'élève de la « femme » vers l'« homme ».

Genesis 3:16 בראשית ג:ט"ז

אֵלֶּיָּהָ אִשָּׁה אָמַר הָרְבָּה אֲרֻבָּה עֲצָבוֹנָהּ וְהָרַגְהָ בְּעֶצֶב תֵּלְדִי בָנִים וְאֵלֶּיָּהָ אִשָּׁה תִּשְׁקָתָהּ וְהוּא יִמְשַׁלָּהָ:

Et Il dit à la femme : « J'augmenterai grandement ta souffrance et tes douleurs ; dans la douleur tu enfanteras des enfants ; ton désir se portera vers ton mari, et il dominera sur toi. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית ג, טז.

13 מי לי בשמים

« Qui ai-je au ciel ? Et, auprès de Toi, je ne désire rien sur terre. » L'Admour Hazaken comprend « auprès de Toi » au sens littéral : même ce qui est auprès de D.ieu, près de Lui, ne suffit pas à l'amour intense.

Psalms 73:25 ד"ה:כ"ה

מִי־לִי בַשָּׁמַיִם וְעִמָּךְ לֹא־תִפְצְתִּי בְּאָרְצִי:

שוש תשיש ותגל העקרה בקבוץ בניה לתוכה בשמחה

Qui ai-je dans les cieux, sinon Toi ? Et auprès de Toi, je ne désire rien sur la terre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים עג, כה. — להעיר מהמובא בשרש מצות התפלה פ"מ פתגמו של רבנו הזקן בזה, עיי"ש. ונתבאר בד"ה ביום עשתי עשר — תשל"א (סה"מ מלוטס ח"ג ע"ק ואילך. ובשיחת ש"פ בלק תשמ"א).

14 כי עמך מקור"ח

Dans Beshalach, l'Alter Rebbe explique « Car auprès de Toi est la source de la vie » : « auprès de Toi » ne désigne pas l'essence même de D.ieu, mais Son Nom, la Lumière infinie, incluse en Lui et annulée devant Lui comme la lumière du soleil dans le soleil. « La source de la vie » est la source des délices, un plaisir qui, contrairement aux nôtres, ne provient de rien qui Lui soit extérieur.

LA NOTE DE KEHOT

שם לו, י. ראה לקו"ח בשלח א, ג. בחוקותי נא, ד.

15 כי עמך מקור חיים

« Car auprès de Toi est la source de la vie ; par Ta lumière, nous voyons la lumière. » Le maamar comprend « auprès de Toi » comme désignant la vie du Monde futur, qui n'est encore qu'auprès de D.ieu et non D.ieu Lui-même.

Psalms 36:10 תהלים ל"ו:י

כִּי־עִמָּךְ מְקוֹר חַיִּים כְּאוֹרְךָ נִרְאָה־אוֹר:

Car auprès de Toi est la source de la vie ; à Ta lumière nous voyons la lumière.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

16 לית מחשבה תפיסא ביי כלל

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ת"ז בהקדמה.

17 לית מחשבה תפיסא ביי כלל

Tiré de la prière d'Élie dans l'introduction au Tikkunei Zohar : « Tu es le plus élevé des élevés, caché à tous les cachés ; aucune pensée ne peut Te saisir, en aucune façon. » Le maamar s'en sert pour montrer que la compréhension des âmes ne peut atteindre D.ieu Lui-même.

Tikkunei Zohar 17a:10-12 א"י-י"ב

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא בך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירין. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת (נ"א אתכסיא) מכני נשא. ואנת הוא דקשיר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלגאו. כל מאן דאפריש חד מן חבריה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

18 ולאשתאבא בגופא דמלכא

Le Zohar (Vayechi) dit qu'un esprit qui n'a pas été jugé digne doit être purifié dans un feu ardent et réparé « afin d'être absorbé dans le corps du Roi ». Le maamar reprend

cette expression pour évoquer l'absorption complète de l'âme dans l'essence de D.ieu.

Zohar I, 217b, ר"ז, כ"א

LA NOTE DE KEHOT

זח"א ר"ז, ב. לקי ראה כה, א ושי"ג. [כ].

19

יושבין ונהנין מזיו

Enseignement de Rav : dans le Monde futur, il n'y a ni nourriture ni boisson ; « les justes sont assis, leurs couronnes sur la tête, et jouissent du rayonnement de la Chekhina ». Le maamar oppose cette jouissance, dans laquelle l'âme demeure elle-même, à l'absorption en D.ieu.

Berakhot 17a:12ב"א: ברכות

מרגל פומיה דרב: לא כעולם הזה העולם הבא. העולם הבא אין בו לא אכילה ולא שתיה ולא פריה ורביה ולא משא ומתן ולא קנאה ולא שנאה ולא תחרות, אלא צדיקים יושבין ועטרותיהם בראשיהם ונהנין מזיו השכינה, שנאמר: "ויחזו את האלקים ויאכלו וישתו".

C'était une parole favorite de Rav : le monde à venir n'est pas comme ce monde. Dans le monde à venir, il n'y a ni nourriture ni boisson ; ni procréation d'enfants ni transactions commerciales ; ni envie, ni haine, ni rivalité ; mais les justes sont assis sur des trônes, leurs couronnes sur la tête, et jouissent de l'éclat de la Chekhina, ainsi qu'il est dit : « Ils contemplèrent D.ieu, et mangèrent et burent » (Ex. 24:11).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות יז, א.

20

(וכמ"ש בסש"ב פי"ט)

La note du Rabbi y explique que le désir de l'âme de s'attacher à D.ieu, bien qu'elle devienne alors « rien et néant », relève d'une nature qui dépasse l'intellect.

LA NOTE DE KEHOT

"זוה שנסמת האדם רוצה לידבק בשרשה ומקורה בהי חיי החיים ביה הגם שתהי אין ואפס ותתבטל שם במציאות לגמרי, הוא טבע שלמעלה מהשכל, דהגם שזה שרוצה לידבק בהי הוא מפני שהוא "חיי החיים" (תכלית העילוי), מימ, מכיון שהוא יהי עי"ז אין ואפס, הרצון לידבק בשרשו הוא טבע שלמעלה מהשכל. ואולי י"ל דמ"ש בלקו"ת שם שהסיבה לרצון זה הוא "דעת חזק" [ובפרט שבלקו"ת גופא מציין לתניא שם] — הכוונה היא, דהרצון שמצד טבע הנשמה פועל על השכל, "סה"מ מלוקט-ג הנ"ל עי קד הערה 47.

21

הגם שתהי אין ואפס ותתבטל שם במציאות לגמרי

Le Tanya enseigne que, par nature, l'âme aspire à quitter le corps et à s'attacher à sa source, « même si elle n'y sera rien, néant, et entièrement annulée », sans rien conserver de son essence antérieure. Le maamar le cite pour décrire l'amour intense.

Tanya, Likkutei Amarim 19:4 אמרים; ליקוטי ראשון; חלק ראשון; י"ט:ד

כה נשמת ה"אדם", וכן בחינת רוח ונפש, הפצה והשקה בטבעה ליפרד ולצאת מן הגוף ולידבק בשרשה ומקורה - בהי חיי החיים ביה; הגם שתהיה אין ואפס ותתבטל שם במציאות לגמרי, ולא ישאר ממנה

שוש תשיש ותגל העקרה בקבוץ בניה לתוכה בשמחה

מאומה ממהותה ועצמותה הראשון, ארעלי-פייכו, זה רצונה והפצה בטבעה.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

22

בד"ה מצה זו

Les fêtes sont des moments de joie, où se révèle l'intellect (mo'hin) d'Imma, tandis que le Chabbat révèle l'intellect supérieur d'Abba, sans la révélation de joie propre aux fêtes.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל יא, ד.

23

כפ' בהר בד"ה כי תבואו אל הארץ

Ce maamar explique que l'amour éveillé dans la prière, l'effusion de l'âme (néfesh), attire vers le bas le véritable amour qui vient d'en haut, et que « la terre se reposera » signifie l'annulation des forces de l'âme dans leur existence même.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן מ, ג.

24

נשים דעתן קלות

Rabbi Chimon bar Yo'hai, qui se cachait des Romains, dit à son fils que « L'esprit des femmes est léger » et que son épouse pourrait les révéler sous la pression. Le maamar emploie cette expression à propos de l'amour « féminin », qui se laisse facilement influencer.

Shabbat 33b:6ו"ב: שבת

אזל הוא ובריה, טשו בי מדרשא. כל יומא הוה מתא להו דביתיהו ריפתא וכוזא דמא וברכי. כי תקיף גזירתא אמר לקה לבריה: נשים דעתן קלה עליהן, דילמא מצערי לה ומגליא לן. אזלו טשו במערתא. איתרחיש ניסא איברי להו חרובא ועינא דמא, והו משהלחי מנייהו והו יתבי עד צוארייהו בחלא. כולי יומא גרסי. בעידן צלויי לבשי מיכסו ומצלו, והדר משהלחי מנייהו כי היכי דלא ליבטלו. איתבו תריסר שני במערתא. אמתא ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ראה שבת לג, ב. לקו"ת שה"ש כב, ב-ג. דרך מצותיך לו, ב ואילך. הנסמן לעיל ב, ג.

25

נקי דכר שהוא דעת חזק שבוחר העיקר ולא הטפל

La note renvoie à l'explication du Rabbi à cet endroit sur la raison pour laquelle cet amour est qualifié de « masculin » : il s'agit d'une Daat ferme qui choisit l'essentiel plutôt que le secondaire.

LA NOTE DE KEHOT

ראה בד"ה ביום עשתי עשר יום תשליא (נדפס בסה"מ מלוקט-ג עי קד הערה 46).

26

שגם — וכדאי כל יסורים דגיהנם

À la mort d'A'her, Rabbi Meïr dit : mieux vaut qu'il soit jugé, puis qu'il accède au Monde futur. Le maamar fait al-

lusion à cette idée : les souffrances du Guéhinom valent la peine d'être endurées pour le Gan Eden.

Chagigah 15b ט"ו

LA NOTE DE KEHOT

חגיגה טו, ב. ראה נצבים מה, א.

27

ביו"ד נברא העוה"ב

Le Talmud enseigne que ce monde fut créé avec la lettre hé et le Monde futur avec la lettre youd. Le maamar souligne la petitesse du youd : le Monde futur n'est qu'un « point » auprès de la Lumière infinie.

Menachot 29b:13-14 ד"ג-י"ג

מפני מה נברא העולם הבא ביו"ד מפני שצדיקים שבו מועטים ומפני מה כפוף ראשו מפני שצדיקים שבו כפוף ראשיהם מפני מעשיהן שאינן דומין זה לזה אמר רב יוסף הני תרתי מילי אמר רב בספרים ותניא תיובתיה חדא הא דאמר רב ס"ת שיש בו שתי טעיות בכל דף ודף יתקן שלש יגנו

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTE DE KEHOT

מנחות כט, ב.

28

שכנס"י נקי אשה . . והקב"ה נקי איש

Un discours du Rabbi auquel la note renvoie au sujet de la désignation de la Communauté d'Israël comme « femme » et de D.ieu comme « homme ».

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ש חיי"ז עי קמו.

PARAGRAPHE 3

29

שלא על מנת לקבל פרס

Antigonos de Sokho : « Ne soyez pas comme des serviteurs qui servent leur maître dans l'espoir de recevoir une récompense ; soyez comme des serviteurs qui servent leur maître sans espoir de recevoir une récompense. » Le maamar considère que la récompense est le plaisir du Gan Eden.

Pirkei Avot 1:3 ג' אבות

אנטיגנוס איש סוכו קבל משמעון הצדיק. הוא היה אומר, אל תקיין כעבדים המשמשין את הרב על מנת לקבל פרס, אלא הוו כעבדים המשמשין את הרב שלא על מנת לקבל פרס, ויהי מורא שמים עליכם:

Antigone de Sokho reçut [la tradition orale] de Shimon le Juste. Il disait : ne soyez pas comme des serviteurs qui servent le maître dans l'espoir de recevoir une récompense, mais comme des serviteurs qui servent le maître sans espérer recevoir de récompense ; et que la crainte du Ciel soit sur vous.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

30

הלא פרוס לרעב לחמך

« N'est-ce pas partager ton pain avec l'affamé ? » Le maamar déduit de paros, « rompre », que peras, la récom-

שש תשיש ותגל העקרה בקבוץ בניה לתוכה בשמחה

pense, n'est qu'une pousse, un morceau.

ישעיהו נ"ח:7

הלא פרס לרעב לחמך ועניים מרודים תביא בית פיתתך ערם וקסיתו ומבשרך לא תתעלם:

Is it not to deal thy bread to the hungry, And that thou bring the poor that are cast out to thy house? When thou seest the naked, that thou cover him, And that thou hide not thyself from thine own flesh?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י נח, ז.

31

שלא ע"מ לקבל פרס

La note renvoie à l'explication de ce passage dans la version longue du maamar, parmi les discours de mariage du Mittlerer Rebbe.

LA NOTE DE KEHOT

אבות א, ג. ראה הביאור בדרושי חתונה לאד"ה שם עי שכא. עוד פיי במאמרי אד"ה על מארו"ל עי פח.

PARAGRAPHE 4

32

נפשי אויתך

« Mon âme, je T'ai désiré dans la nuit ; mon esprit au-dedans de moi Te cherche. » Le maamar y voit l'amour inférieur : un désir de D.ieu semblable à celui que l'on éprouve pour sa propre vie.

ישעיהו כ"ו:9

נפשי אויתך בלילה ארוחי בקרבי אשחרך כי כאשר משפטיה לארץ צדק למדו ישיב תבל:

De toute mon âme, je T'ai désiré dans la nuit ; oui, de mon esprit au-dedans de moi, je T'ai recherché avec ardeur ; car lorsque Tes jugements s'exercent sur la terre, les habitants du monde apprennent la justice.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י כו, ט.

33

כאדם המתאוה לחיי נפשו

Le Tanya interprète « Mon âme, je T'ai désiré » ainsi : puisque Tu es mon âme et ma véritable vie, je Te désire « comme une personne aspire à la vie de son âme », souhaitant qu'elle lui revienne lorsqu'il est faible ou qu'il s'endort.

במדבר ח'ג:3

ויצש כן אהרן אל-מול פני המנורה העלה נרתיך כאשר צוה ה' את-משח:

Et Aaron fit ainsi : il alluma ses lampes afin qu'elles éclairent devant le candélabre, comme D.ieu l'avait ordonné à Moïse.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תניא פרק מד. ראה גם לקמן במדבר ח, ג.

34

ביו"ד נברא

Le Monde futur fut créé avec la lettre youd. Le maamar le rappelle pour montrer combien la récompense du Gan Eden est infime auprès de la Lumière infinie.

Menachot 29b:13-14 י"ג-י"ד

מפני מה נברא העולם הבא ביו"ד מפני שצדיקים שבו מועטים ומפני מה כפוף ראשו מפני שצדיקים שבו כפוף ראשיהם מפני מעשיהן שאינן דומין זה לזה אמר רב יוסף הני תרתי מילי אמר רב בספרים ותניא תיובתיה חדא הא דאמר רב ס"ת שיש בו שתי טעיות בכל דף ודף יתקן שלש יגנז

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

PARAGRAPHE 5

35

נפשי אויתך בלילה

« Mon âme, je T'ai désiré dans la nuit. » Le maamar inter-prète « la nuit » comme désignant l'amour inférieur, qui demeure un amour des ténèbres.

Isaiah 26:9 ט"ז-ט"ח

נפשי אויתך בלילה אפרוחי בקרבי אשחרך כי כאשר משפטיך לארץ צדק למדו ישרי תבל:

De toute mon âme, je T'ai désiré dans la nuit ; oui, de mon esprit au-dedans de moi, je T'ai recherché avec ardeur ; car lorsque Tes jugements s'exercent sur la terre, les habitants du monde apprennent la justice.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

36

וארא אל אברהם

« Je suis apparu à Abraham, à Isaac et à Jacob sous le nom d'El Chaddaï. » Le texte renvoie à son explication de ce verset pour établir le principe selon lequel l'amour qu'une personne suscite constitue un éveil d'en bas en vue d'un amour d'en haut.

Exodus 6:3 ג'ז-ג'ח

וארא אל-אברהם אל-יצחק ואל-יעקב באל שדי ושמי ה' לא נודעתי להם:

Et Je suis apparu à Abraham, à Isaac et à Jacob comme D.ieu Tout-Puissant, mais par Mon nom Havayah Je ne Me suis pas fait connaître d'eux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

37

ובהערה לתיקון חצות

L'Admour Hazaken renvoie à sa note sur Tikkun Chatzos, la lamentation de minuit, dans son Siddour; les notes de Kehot situent celle-ci à la page 72a.

LA NOTE DE KEHOT

סידור עב, א.

38

שיערה עליו רוח ממרום

« Jusqu'à ce qu'un esprit d'en haut soit répandu sur nous. » Le maamar applique ces mots au grand amour qui vient d'en haut lorsque l'éveil d'en bas l'a précédé.

Isaiah 32:15 י"ב-י"ג

עדיערה עלינו רוח ממרום והיה מדבר לפרמל והפרמל לעיר יחשב:

Jusqu'à ce que l'esprit soit répandu sur nous d'en haut, que le désert devienne un champ fertile et que le champ fertile soit compté comme une forêt.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 6

39

יעיין — סד"ה והי מספר

L'Admour Hazaken y explique qu'au niveau de l'Infini, au-delà de l'enchaînement des degrés, il n'y a ni haut ni bas.

Numbers 6:3 ג'ז-ג'ח

מיין ושכר יזיר חמץ יין וחמץ שכר לא ישתה וכל-משרת ענבים לא ישתה וענבים לחים ויבשים לא יאכל:

il s'abstiendra de vin et de boisson forte ; il ne boira ni vinaigre de vin ni vinaigre de boisson forte, ne boira aucune boisson faite de raisins et ne mangera pas de raisins frais ou secs.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

לקמן במדבר ו, ג.

40

והיה מספר

« Et le nombre des enfants d'Israël sera comme le sable de la mer. » Ce sont les premiers mots d'un maamar de Likkutei Torah sur Bamidbar, auquel le texte renvoie à la fin.

Hosea 2:1 א'ז-א'ח

והיה מספר בני-ישראל כחול הים אשר לא-ימד ולא יספר והיה במקום אשר-יאמר להם לא-עמי אתם יאמר להם בני אל-חי:

Et le nombre des enfants d'Israël sera comme le sable de la mer, qui ne peut être mesuré ni compté ; et au lieu de ce qui leur fut dit : « Vous n'êtes pas Mon peuple », on leur dira : « Vous êtes les enfants du D.ieu vivant ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 9

41

והענין דהנה כתיב

La note renvoie à une glose dans ce volume des discours du Rabbi Rayats, qui éclaire cette explication de «Parce que tu n'as pas servi... avec joie».

LA NOTE DE KEHOT

ראה בס"מ תשי"ז ע' 207 בהערה.

42

תחת אשר . . בשמחה

Tiré de la réprimande: «Parce que tu n'as pas servi D.ieu, ton D.ieu, dans la joie et la gaieté du cœur, au milieu de l'abondance de toute chose.» Le maamar demande pourquoi le manque de joie devrait entraîner une punition aussi sévère.

Deuteronomy 28:47 מ"ז-מ"ח

תחת אשר לא-עבדת את-ה' אלקיך בשמחה ובטוב ללב מרב כל:

parce que tu n'as pas servi D.ieu, ton D.ieu, avec joie et avec allégresse de cœur, en raison de l'abondance de toutes choses ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

43 ועבדת את אויבך

«Tu serviras tes ennemis que D.ieu enverra contre toi.»
La punition que le maamar explique comme résultant des fautes, et que la joie aurait écartée.

Deuteronomy 28:48 דברים כ"ח:מ"ח

וְעַבַּדְתָּ אֶת־אֹיְבֶיךָ אֲשֶׁר יִשְׁלַחְנוּ ה' בְּךָ בָּרָעַב וּבְצָמָא וּבְעִירִים וּבְחָסֶר כָּל וְנָתַן עַל בְּרִיָּךְ עַל־צִנְאוֹרְךָ עַד הַשְׁמִידוֹ אֹתְךָ:

therefore shalt thou serve thine enemy whom the L-RD shall send against thee, in hunger, and in thirst, and in nakedness, and in want of all things; and he shall put a yoke of iron upon thy neck, until he have destroyed thee.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

44 כי אדם אין צדיק בארץ

«Car il n'est pas d'homme juste sur terre qui fasse le bien sans pécher.» Le maamar s'appuie sur ce verset pour montrer que la punition est due aux fautes, que tout le monde commet.

Ecclesiastes 7:20 קהלת ז':כ'

כִּי אָדָם אֵין צַדִּיק בָּאָרֶץ אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה־טוֹב וְלֹא יִחָטָא:

For there is not a righteous man upon earth, that doeth good, and sinneth not.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

קהלת ז, כ.

45 באור פני מלך

«La vie est dans la lumière du visage du Roi, et sa faveur est comme un nuage de pluie tardive.» Le maamar applique ce verset à la joie d'en haut, qui annule les jugements.

Proverbs 16:15 משלי ט"ז:ט"ו

בְּאוֹר־פְּנֵי־מֶלֶךְ חַיִּים וְרָצוֹנוֹ כְּעָב מִלְקוֹשׁ:

Dans la lumière du visage du roi est la vie, et sa faveur est comme un nuage de pluie tardive.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי טז, טו.

46 אשה כי תזריע

«Lorsqu'une femme émet sa semence et donne naissance à un mâle.» Le maamar revient à ce verset pour montrer que cette règle s'applique au sein de l'enchaînement ordonné des niveaux, et non au-delà.

Leviticus 12:2 ייקרא י"ב:ב'

דָּבָר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אִשָּׁה כִּי תִזְרִיעַ וְיָלְדָה זָכָר וְטָמְאָה שְׁבַע יָמִים כִּימֵי נִדַּת דּוֹתָהּ תִּטָּמָא:

Parle aux enfants d'Israël, en disant : Si une femme conçoit et enfante un garçon, elle sera impure durant sept jours ; comme aux jours de l'impureté de sa maladie, elle sera impure.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

47 שמחה של מצוה . זכר

L'Admour Hazaken revient là sur «Sos tasis» : grâce à la joie d'une mitsva, on attire un influx tel que, même lorsque la Communauté d'Israël est «stérile» et que l'éveil d'en haut vient de lui-même, elle donnera naissance à un mâle.

LA NOTE DE KEHOT

הביאור ע"ז — נמצא בלקו"ת שה"ש כג, ד אות ה.

PARAGRAPHE 10

48 בד"ה רני ושמחי בת

Là-bas, «Un homme et un homme» signifie que «la femme émet sa semence en premier, et elle donne naissance à un mâle», le niveau des 'Hassadim.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א לו, ג.

49 רני ושמחי בת

«Chante et réjouis-toi, fille de Sion, car voici, Je viens et Je résiderai au milieu de toi.» Ce sont les premiers mots du maamar de Torah Ohr auquel le texte fait référence.

Zechariah 2:14 זכריה ב':יד'

רְנִי וְשִׂמְחִי בַת־צִיּוֹן כִּי הִנְנִי־בָא וְשֹׁכְנִתִּי בְּאִמִּי־הִי

«Chante et réjouis-toi, fille de Sion, car voici, je viens et je demeurerai au milieu de toi, dit D.ieu.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

50 איש ואיש יולד בה

«Et de Sion, on dira : un homme et un homme est né en elle.» Le maamar interprète ces mots comme signifiant que Sion enfante des « mâles », c'est-à-dire un grand amour.

Psalms 87:5 תהילים פ"ז:ה'

וּלְצִיּוֹן יֹאמַר אִישׁ וְאִישׁ יִלְד־בָּהּ וְהוּא יְכוּנְנָה עָלֶיהָ:

Mais de Sion on dira : «Celui-ci et celui-là sont nés en elle ; et le Très-Haut lui-même l'établira.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

51 שוש תשיש ותגל העקרה

La bénédiction nuptiale : «Que la stérile se réjouisse grandement et exulte de voir ses enfants rassemblés en son sein dans la joie.» Le maamar l'interprète comme signifiant que la joie de la Communauté d'Israël suscite la joie de D.ieu.

Ketubot 8a:4-5 תוכחות ח' א'-ה' ד'

«שׁוֹשׁ תִּשְׂשִׁי וְתִגַּל הָעֵקֶרֶה, בְּקִבוּץ בְּנֵיהָ לְתוֹכָהּ בְּשִׂמְחָה. בְּרוּךְ אַתָּה ה', מְשַׂמֵּחַ צִיּוֹן בְּבִנְיָהּ». «שִׂמְחַת תְּשַׂמַּח רִיעִים הָאֲהוּבִים, כְּשִׂמְחָה יִצְרִיךָ בְּגוֹ עֲדוֹ מְקָדֶם, בְּרוּךְ אַתָּה ה', מְשַׂמֵּחַ חֲתָן וְכֻלָּה».

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

52 ע"פ שוש אשיש

Ce maamar sur «Je me réjouirai grandement en D.ieu» distingue la sim'ha, joie révélée au-dehors, comme à Souccot, de la gila, joie encore cachée dans le cœur et voi-

תו"א מז, א ואילך.

lée par le tremblement, comme pendant les Jours redoutables.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ת נצבים מז, א ואילך.

53

שוש אשיש בהוי

« Je me réjouirai grandement en D.ieu ; mon âme exultera en mon D.ieu. » Un maamar de Likkutei Torah sur Nitsavim s'ouvre sur ce verset ; le texte s'y réfère pour montrer que la joie d'en bas suscite la joie céleste.

Isaiah 61:10 ס"א י"א

שוש אשיש בהי תגל נפשי באלקי כי הלבישני בגדייִשע מעיל צדקה יעטני כחתן יכהן פאר וככלה תעדה כליה:

Je me réjouirai grandement en D.ieu, mon âme exultera en mon D.ieu ; car Il m'a revêtu des vêtements du salut, Il m'a enveloppé du manteau de la victoire, comme un fiancé se pare d'un diadème sacerdotal et comme une fiancée s'orne de ses bijoux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

54

ועבדת את אויביך

« Vous servirez vos ennemis. » Le maamar interprète ces mots comme désignant les chutes dans le service divin, de la grandeur à la petitesse, puis dans les désirs.

Deuteronomy 28:48 ס"ח מ"ח

ועבדת את־אויביך אשר ישלחנו ה' בך ברעב ובצמא ובחרס כל ונתן על כרל על־צנארה עד השמידו אתה:

therefore shalt thou serve thine enemy whom the L-RD shall send against thee, in hunger, and in thirst, and in nakedness, and in want of all things; and he shall put a yoke of iron upon thy neck, until he have destroyed thee.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

55

תחת אשר לא עבדת בשמחה

« Parce que vous n'avez pas servi... dans la joie. » Le maamar enseigne que ces chutes ne surviennent que lorsque le service est accompli sans joie, avec un sentiment de soi.

Deuteronomy 28:47 ס"ח מ"ז

תחת אשר לא־עבדת את־ה' אלקיך בשמחה ובטוב לבב מרב כל:

parce que tu n'as pas servi D.ieu, ton D.ieu, avec joie et avec allégresse de cœur, en raison de l'abondance de toutes choses ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

56

בפ' ויחי דרכ"א

La note précise que la référence est le Zohar et renvoie aussi à ce développement dans Or HaTorah sur Berechit du Tséma'h Tsédek.

LA NOTE DE KEHOT

בוהר. ראה גם באוה"ת בראשית כרך-ד דף תתקעו, ב.

57

ע"פ הכלילי עינים

Ce maamar demande ce qu'est le «vin qui réjouit D.ieu» et comment sa puissance peut être si grande.

LA NOTE DE KEHOT

הכלילי עינים

58

La bénédiction de Jacob à Juda : « Ses yeux sont rouges de vin, et ses dents blanches de lait. » Ce sont les premiers mots du maamar de Torah Ohr auquel le texte fait référence.

בראשית מ"ט:12 כ"ב

הכלילי עינים מיין ולבן־שנים מהלב:

Ses yeux seront rouges de vin, et ses dents blanches de lait.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

59

בבחי' אהבה רבה שמבחי' דבר אין בה שינויים

Le Rabbi explique là-bas que le grand amour ne connaît pas de changements parce qu'il découle du niveau de ye'-hida, le niveau le plus intérieur de l'âme.

LA NOTE DE KEHOT

"והטעם שבאה"ר אין שייך שינויים הוא להיותה מבחי' יחידה (לקו"ת תצא לז, ג) — לקו"ת ש"צ ע' 69 הערה 37.

60

בד"ה מקושש עצים

Ce maamar explique que l'amour lui-même exige un grand effort («il n'est pas de service comparable au service de l'amour») et que Moché enseigna comment aimer D.ieu, «car Il est ta vie», en méditant sur la façon dont l'homme aime la vie de sa propre âme.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת שלח מב, ג.

61

מקושש עצים

« Ils trouvèrent un homme qui ramassait du bois le jour du Chabbat. » Ce sont les premiers mots du maamar de Likkutei Torah sur Chela'h auquel le texte fait référence.

Numbers 15:32 ס"ו ל"ב

ויהיו בני־ישראל במדבר וימצאו איש מקושש עצים ביום השבת:

Et alors que les enfants d'Israël étaient dans le désert, ils trouvèrent un homme qui ramassait du bois le jour du Chabbat.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

62

בד"ה ה' לי בעוזרי

Là-bas, Chemini Atsérét est appelée «la mère joyeuse de ses enfants», lorsque deux joies se rejoignent: la joie de D.ieu, d'en haut vers le bas, «D.ieu se réjouit de Ses œuvres», et celle d'Israël, d'en bas vers le haut, «Israël se réjouit de son Créateur». La joie y est expliquée comme la révélation de ce qui était caché, à l'image d'un roi qui demeure habituellement dans ses appartements intérieurs.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת שמע"צ פח, ד ואילך.

63

ה' לי בעוזרי

« D.ieu est pour moi parmi ceux qui me secourent, et je verrai [la chute de] mes ennemis. » Ce sont les premiers

תו"א מו, ג.

mots du maamar de Likkutei Torah pour Chemini Atséret auquel le texte fait référence.

Psalms 118:7: תהילים קי"ח:ז

ה' לִי בְּעֹזְרִי וְאֲנִי אֶרְאֶה בְּשֹׁנְאָי:

Dieu est pour moi comme mon aide ; et je regarderai ceux qui me haïssent.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

64

בביאור ע"פ צאינה וראינה

Là-bas, «Sortez» signifie sortir dans les mondes de Béria, Yetsira et Assiya afin que la couronne puisse être révélée, comme une pierre précieuse éclatante ne peut être discernée devant le soleil lui-même.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת שה"ש כז, ב.

65

צאינה וראינה

« Sors et vois, filles de Sion, le roi Salomon, avec la couronne dont sa mère l'a couronné. » Ce sont les premiers mots de l'explication de Likkutei Torah sur Chir Hachirim auquel le texte fait référence.

Song of Songs 3:11: שיר השירים ג':יא

צֵאֵנָה וּרְאִינָה בְּנוֹת צִיּוֹן בְּמֶלֶךְ שְׁלֹמֹה בְּעֶטְרָה שְׁעִטְרָה־לּוֹ אִמּוֹ בָּיִת חֲתָנָתוֹ וּבְיוֹם שְׂמֻחָת לְבוֹ:

Sortez, filles de Sion, et contemplez le roi Salomon, et la couronne dont sa mère l'a couronné au jour de ses noces et au jour de la joie de son cœur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

66

ועמ"ש . . ע"פ ולא נחם

Là-bas, les «Philistins» de la kelipa sont des railleurs, dont la gaieté est une frivolité débridée qui voile la lumière de D.ieu et fait du soi une entité indépendante.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א סא, ד.

67

ולא נחם אלקים דרך ארץ פלשתים

« D.ieu ne les fit pas passer par le chemin du pays des Philistins, bien qu'il fût proche. » Torah Ohr l'interprète comme un avertissement contre le fait d'accéder trop rapidement à la joie, avant la crainte et l'annulation de soi.

Exodus 13:17: שמות י"ג:יז

וַיְהִי בְשַׁלַּח פְּרַעֲה אֶת־הָעָם וְלֹא־נָחַם אֱלֹקִים דֶּרֶךְ אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים כִּי קָרוֹב הוּא כִּי אָמַר אֱלֹקִים פְּנִי־נָחַם הָעָם בְּרֹאֲתָם מִלְחָמָה וְשָׁבוּ מִצְרַיִם:

Or, lorsque Pharaon laissa partir le peuple, D.ieu ne le conduisit pas par le chemin du pays des Philistins, bien qu'il fût proche, car D.ieu dit : « De peur que le peuple ne regrette en voyant la guerre et ne retourne en Égypte. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

68

וע"פ אסרי לגפן

Là-bas, «Attachant son ânon à la vigne» est interprété comme se rapportant aux jours du Machia'h, où le niveau de «l'homme» sera accompli, après l'explication de la vigne et du vin qui précède immédiatement.

LA NOTE DE KEHOT

69

אסרי לגפן

« Attachant son ânon à la vigne. » Ce sont les premiers mots du passage de Torah Ohr auquel le texte fait référence.

Genesis 49:11: בראשית מ"ט:יא

אֶסְרִי לִגְפֹן עֵירָה וְלִשְׂרָקָה בְּנֵי אֲתָנֹו כְּבֶס בְּיָדוֹ לְכַשּׁוֹ וּבְדָם־עֲנָבִים סוּתָה:

Il attache son ânon à la vigne, et le petit de son ânesse au cep de choix ; il lave ses vêtements dans le vin, et son manteau dans le sang des raisins ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likutei-torah/tazria/3/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak